

# Rumbo

a un mejor futuro

EDICIÓN NO. 234 • AÑO 11 • FEBRERO 15, 2006

WWW.RUMBONEWS.COM

FREE | GRATIS

Pages in English 13-27

STAY TUNED...  
CROSSOVER WILL  
BE BACK SOON

## Haverhill Mira Hacia el Futuro



PÁGINA 3

Ronald G. Trombley, Vice Presidente Ejecutivo de Banknorth y Sally Cerasuolo-O'Rorke, Presidente/CEO, Greater Haverhill Chamber of Commerce admirando una de varias obras sobre Haverhill Vision Plan 2020.

**HAVERHILL LOOKS TO THE FUTURE** Ronald G. Trombley, Banknorth Executive Vice President and Sally Cerasuolo-O'Rorke, President/CEO, Greater Haverhill Chamber of Commerce admiring one of many artist renderings about Haverhill Vision Plan 2020. PAGE 16



PÁGINA 2

### VICEGOBERNADORA EN MVCC

Yannis Gálvez, 14, alumna de 8vo grado de la Lawrence High School entregó un ramo de flores a la Vicegovernadora Kerry Healey al terminar la reunión en la MVCC. Al fondo, Joseph Bevilacqua.

**LT. GOVERNOR AT MVCC** Yannis Galvez, 14, Lawrence High School 8th grader, delivered flowers to the Lt. Governor Kerry Healey after her meeting at MVCC. Joseph Bevilacqua standing in the back.

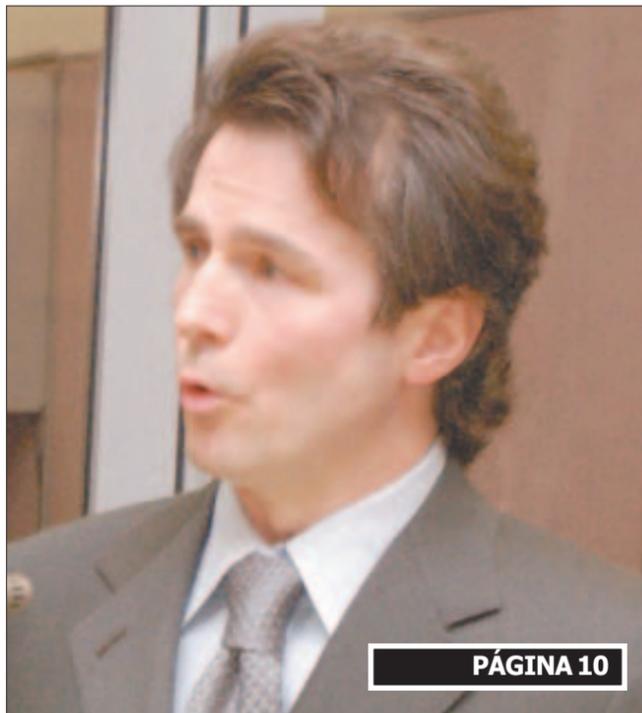


PÁGINA 11

### PROGRAMA DE ASISTENCIA DE ENERGÍA

Philip F. Laverriere, Sr., Director/CEO, G.L.C.A.C. sosteniendo el cartel conjuntamente con el Representante William Lantigua (D-Lawrence), Charles L. LoPiano, Asistente del Director Ejecutivo; Jill M. Fitzpatrick, de National Grid; Karla I. Winter, de Keyspan y Kara A. Gray de Bay State Gas después de una conferencia de prensa sobre el programa de asistencia de combustible para calefacción.

**ENERGY ASSISTANCE PROGRAM** Philip F. Laverriere, Sr., G.L.C.A.C. Director/CEO holding the sign with Representative William Lantigua (D-Lawrence), Charles L. LoPiano Assistant Executive Director; Jill M. Fitzpatrick, National Grid; Karla I. Winter, Keyspan and Kara A. Gray from Bay State Gas after a press conference on the energy assistant program. PAGE 20



PÁGINA 10

### MVCC MIXER AT SOVEREIGN BANK

John P. Walsh, Presidente de Elizabeth Grady, fue el orador invitado en el Mixer de MVCC en el Sovereign Bank.

John P. Walsh, President, Elizabeth Grady, was the keynote speaker at the MVCC mixer at Sovereign Bank. PAGE 17

### Se muda el Salón Comunitario Clemente Abascal

Lea más en la página 10



### Gosselin resuelve estacionamiento en el estadio

Página 15



### Antorcha Olímpica de paso por Lawrence

Por Beatriz Pérez | Página 13

### El carnaval dominicano su historia y su presencia en Lawrence

Por Beatriz Pérez | Página 4



VISITA NUESTRA NUEVA PÁGINA DE INTERNET  
**RUMBONEWS.COM**  
VISIT OUR NEW WEBSITE

## Editorial

RUMBONEWS.COM/EDITORIAL

# Haverhill es el ejemplo

La Cámara de Comercio de Haverhill ha tomado una muy agresiva iniciativa que tiene la posibilidad de convertir a esa ciudad en el lugar más envidiable donde vivir y trabajar en un futuro muy cercano. Ellos planean tener un paseo por el río, un complejo cultural con hostel, marina y restaurante, utilizando el río como a todo su potencial.

Lawrence está atravesando su propio renacimiento gracias a la inversión privada que ha fomentado la economía local. Personas como Sal Lupoli, Robert Ansin, Arthur McCabe, Bert Paley y Chet Sydell, dispuestos a invertir en la renovación de los talleres. El gobierno también ha invertido mucho dinero para construir una nueva escuela secundaria, una nueva planta de tratamiento de agua y ha reconstruido el estado. Pero, ¿hay un plan para dentro de diez o veinte años? ¿Nos hemos conformado tanto con esta construcción que no estamos pensando en el futuro?

El estadio está a punto de ser inaugurado y no hay planes para operarlo debidamente. Todos sabemos que este será una buena entrada de recursos para la ciudad pero el mecanismo no existe. A estas horas, debían tener contratada a una compañía profesional de administración para comenzar a usarlo de inmediato.

Un chiste común es que Gateway es una entrada que no conduce a ningún lugar. Todavía hay mucho trabajo por hacer en esa área con la construcción de un área de estacionamiento y atrayendo comercios para que se muden a Lawrence.

Lawrence carece de una meta a largo plazo, mientras que la visión de la Cámara de Comercio de Haverhill alcanza varios años hacia el futuro.

Otro chiste que muchas personas han escuchado es: “¿Qué hacen los latinos de Lawrence cuando alcanzan el éxito?” Respuesta: “Se mudan para Haverhill.” Nosotros podemos ser tan deseables como la mejor ciudad porque tenemos los mismos recursos que Haverhill posee.

## Let's look up to Haverhill

The Haverhill Chamber of Commerce has taken a very aggressive initiative that has the possibility of turning that city into the most enviable place to live and work in a very near future. They plan to have a Riverfront Boardwalk Loop, a Cultural Complex with inn, marina and restaurant, using the river to its full potential.

Lawrence is undergoing its own form of renaissance thanks to the private investments that have fueled the local economy. People like Sal Lupoli, Robert Ansin, Arthur McCabe, Bert Paley and Chet Sydell, willing to invest in the renovation of mill buildings. The government has also invested serious resources to build a new high school, a new water treatment plant and rebuild the stadium. But, is there a plan for ten or twenty years from now? Have we become so complacent with all the construction going on that we are not thinking ahead?

The stadium is about to be inaugurated and there are no plans to operate it properly. Everyone knows that it could be a big money-maker for the city but the mechanism is not there. At this point, a professional management company should have been under contract to start using it immediately.

The running joke already is that the Gateway is a gateway going nowhere. There is still plenty of work to be done in that area building parking facilities and attracting business to relocate to Lawrence.

Lawrence is missing a long-range goal, while the vision of the Haverhill Chamber of Commerce reaches years into the future.

Another running joke is: “What do Latinos in Lawrence do when they become successful?” Answer: “They move to Haverhill.” We can be as desirable as the best city because we have the same resources Haverhill has.

# Vicegobernadora en MVCC



Enrique Matos saluda a la Vicegobernadora Kerry Healey a su llegada.

Por Alberto Surís

El pasado 8 de febrero, justo a cuatro horas de haber anunciado oficialmente que estaba postulada para gobernadora, la Vicegobernadora Kerry Healey se reunió con un grupo de hombres y mujeres de negocio del área del Valle de Merrimack, en los salones de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, en el 264 de la Calle Essex, en Lawrence.

“Aunque la reunión fue planeada dos semanas antes, es muy significativo que su primera reunión con empresarios del área haya tenido lugar en Lawrence”, expresó Wil Carpenter, vicepresidente de MVCC.

Cerca de 40 empresarios llenaron el salón de conferencia de MVCC, entre ellos, Sal Lupoli, President/CEO, Sal's Pizza & Italian Restaurant; Peter Matthews, Presidente, MVFCU; William Hardy, Senior Vicepresident, Sovereign Bank; Stephen Kilberg, Plant Manager, Crown Beverage Packing; Bert Paley, Owner, Everet Mills; Mahesh Sharma, president of Cambridge College y Peter A. Carbone, propietario de EZ-Way Cleaners, en Haverhill, solo para mencionar unos cuantos.

El Alcalde Michael J. Sullivan, al darle la bienvenida, le agradeció el hecho de que en los últimos dos años, ella nos ha visitado 22 veces (ver nota del Editor) y aprovechó para dar crédito a los hombres y mujeres de negocio allí reunidos, por los éxitos alcanzados en los últimos años. “Lawrence está avanzando y es gracias a ustedes”, dijo el Alcalde Sullivan.

“Yo considero a Lawrence como una historia de



Peter Matthews, de MVFCU saluda a la Vicegobernadora Kerry Healey.

éxito. Cuando vemos donde estaba Lawrence hace cuatro años y donde está ahora, esa es la dirección que queremos que todo el estado de Massachusetts lleve. Cuando yo visito otras ciudades les hablo del éxito logrado por ustedes. Yo quiero, si no les importa, que me cuenten lo que han hecho para atraer trabajos y lo que funciona para que podamos implantarlo en otros sitios”, dijo la Candidata a Gobernadora Healey.

Por espacio de cerca de una hora, la Vicegobernadora escuchó a distintos empresarios, y haciendo un alto, expresó la satisfacción que experimentó en su última visita, cuando vino a

VER **VICEGOBERNADORA:**  
CONT. EN LA PÁGINA 11

# Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz**, Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís**, Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar**, Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE  
IN RUMBO,  
CALL (978) 794-5360**

# Haverhill mira hacia el futuro

Por Alberto Surís

En la película "Field of Dreams" (Sueño de un Campo), Ray Kinsella (Kevin Costner) un agricultor de Iowa, oía voces que le decían que construyera un campo de pelota "y si lo construyen, ellos vendrán", le decían las voces.

Siguiendo una línea paralela con la de la película que ganó un Oscar en 1989, y como resultado del trabajo de grupos de enfoque, la Cámara de Comercio de Haverhill ha ideado un plan para convertir la zona comercial en un lugar digno de admiración. Ellos le han llamado Haverhill Vision Plan 2020. ¿El precio? "Es prematuro para hablar acerca del costo", dijo Pared Franz, del Equipo Haverhill, que conjuntamente con Ann Atkinson hicieron una presentación en la Biblioteca de Haverhill, el pasado jueves, 26 de enero, acerca de lo que es el proyecto.

La idea, de acuerdo con Franz, es hacer más presentaciones como esta y regar la noticia a cuantos residentes de Haverhill sea posible, con la esperanza de llamar la atención de los legisladores y los inversionistas, para que éstos produzcan los fondos.

Entre las mejoras proyectadas, con el río como el punto de máximo interés, están el paseo que lo circunvala, un complejo cultural; un hotel con marina y restaurante en la orilla del lado de Bradford; el proyecto de Little River, cubierto por muchos años, será descubierto y a su alrededor se construirá un complejo de transportación que contará con abundante estacionamiento y viviendas económicas y el antiguo edificio de Woolworth será convertido en tiendas, oficinas y hotel.

Entre las proyectadas mejoras, Vision Plan 2020 también está proponiendo que el tráfico de la arteria central (Calle Merrimack) sea de una sola vía. De acuerdo con el Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini, "Nosotros no sabemos de ningún estudio de tráfico hecho en la Calle Merrimack", respondió el Alcalde Fiorentini, respondiendo a preguntas de Rumbo de si la Ciudad de Haverhill estaba apoyando este proyecto.

"Este es estrictamente un proyecto de la Cámara de Comercio", dijo el Alcalde Fiorentini y añadió. "Les deseamos suerte y sinceramente esperamos de que puedan asegurar los fondos necesarios. Nosotros, por algún tiempo, hemos estado activamente persiguiendo algunos de estos proyectos. No estamos enterados de fondos



El antiguo edificio de Woolworth, situado en la esquina de las calles Merrimack y Main, al lado del río, mostrando la Calle Merrimack con el tráfico en una sola dirección.

*Former Woolworth building, at the corner of Merrimack and Main Streets by the Basiliere Bridge, is showing Merrimack Street with one way traffic.*

La idea, de acuerdo con Franz, es hacer más presentaciones como esta y regar la noticia a cuantos residentes de Haverhill sea posible...

disponibles para estos proyectos. Los dibujos presentados por la Cámara de Comercio, son enormemente útiles para ayudarnos a nosotros a promover la ciudad. Por muchos años, Haverhill ha estado abajo y es refrescante saber de que hay tantas personas optimistas que creen que podemos hacerlo mejor. "Esto es muy importante", finalizó el Alcalde Fiorentini.

Gretchen B. Arntz, Emmaus Chief Developer Officer, que conjuntamente con su esposo había escogido a la Ciudad de Pittsburg, PA como su lugar ideal para retirarse, admite que si Vision 2020 se convierte en una realidad, ellos se quedarán en Haverhill. "Pittsburg ha convertido sus antiguas, abandonadas fábricas en lugares como el Equipo Haverhill quiere hacer de esta ciudad, con abundancia de vivienda

para personas de bajos recursos. Si eso sucede, no nos mudamos", dijo Arntz.

En una conversación casual con Peter A. Carbone, propietario de EZ-Way Cleaners, localizado en el 143 de la Calle White en Haverhill y miembro de la Cámara de Comercio de Haverhill, hablando sobre el proyecto Visión 2020 admitió que "este es un proyecto muy ambicioso". Carbone, que recientemente visitó el sitio donde se filmó la película Sueños de un Campo, en Iowa, está de acuerdo con el Equipo Haverhill: Llame la atención de los legisladores y los inversionistas y ellos vendrán.

Después de todo, en la película, ¡los espectadores vinieron!

EN LA INTERNET  
[teamhaverhill.com](http://teamhaverhill.com)

MÁS INFORMACIÓN  
Descripciones de las versiones visionarias de Team Haverhill

Página 13

IN ENGLISH  
Haverhill looks to the future

By Alberto Surís | Page 16

Mayor and Fire Chief Accept generous gift from Alfa Aesar

Page 21

Activities at the Haverhill Senior Center

Page 22

## CONSULADO MÓVIL DE MÉXICO EN CENTRAL FALLS, RHODE ISLAND

El Consulado General de México en Boston informa que, en colaboración con la Asociación Libre Mexicana de Central Falls y Progreso Latino, se realizará el próximo sábado, 18 de marzo un Consulado Móvil en las instalaciones de Progreso Latino ubicado en el número 626 Broad Street en Central Falls, Rhode Island de 9:00 a 11:00 AM.

Se podrán tramitar Pasaportes de 1 y 5 años, Matrículas Consulares y Cartillas del Servicio Militar Nacional. También habrá especialistas en materia migratoria y representantes de la Oficina de Nutrición y Alimentos que proporcionaran asesorías y orientación gratuitas además de un representante del Bank of America para proporcionar información.

Para mayores informes, comunicarse con el Consulado General de México en Boston al teléfono (617) 426-4181 ext. 212 ó 214, Asociación Libre Mexicana de Central Falls al (401) 722-6813 ó Progreso Latino al (401) 728-5920.

[www.TheTrainingAcademy.net](http://www.TheTrainingAcademy.net)




\*American Red Cross Certified

¿Ha estado alguna vez envuelto en una situación donde alguien se ha estado ahogando o está seriamente herido? Este curso de RCP / Primeros Auxilios le provee las destrezas necesarias para salvar vidas en situaciones de emergencia.

## SALVALE LA VIDA A ALGUIEN

**CURSOS DE CPR PARA ADULTOS, NIÑOS E INFANTES Y PRIMEROS AUXILIOS EN ESPAÑOL.**




**TODOS LOS MIÉRCOLES**  
Lugar: 225 Essex St., Lawrence

CPR = EN LAS MAÑANAS  
PRIMEROS AUXILIOS = EN LAS TARDES  
El último miércoles del mes es en inglés

**LLAME AL (866) 311-3663**  
Para reservar su espacio  
Para los dos cursos \$55  
Y para un curso \$30

## SELECCIÓN DE PROPIETARIOS EN ANDOVER

Andover Community Trust, Inc. es una organización sin fines de lucro en el Estado de Massachusetts, cuya misión es defender y desarrollar permanentemente vivienda a bajo costo en Andover. El proceso de selección de futuros propietarios de dos casas de bajo costo permanente con tres dormitorios, indicados arriba, empezará en febrero del 2006. Ambas se encuentran en el 13 de Heather Dr. y el 174 de River Rd.

Personas interesadas en ser seleccionadas para comprar cualquiera de estas dos casas tiene que asistir a una de las dos sesiones de información previstas para el 15 de febrero a las 7:00 p.m. y el 19 de febrero a las 2:00 p.m. en Memorial Hall Library, 2do piso. Las solicitudes para esta selección estarán disponibles al fin de cada sesión.

ACT da preferencia a familias con ingresos "elegibles", con 2-4 niños de edad escolar, que vivan, trabajen, o tengan hijos en escuelas públicas tanto primaria como secundaria en Andover (incluyendo Greater Lawrence Technical School). Solamente serán seleccionadas familias que tengan una renta anual considerada elegible; esto es, que los ingresos anuales deben ser menos del 80% (alrededor de \$50,000, dependiendo del tamaño de la familia) de la renta promedio del área (AMI) como lo ha establecido el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD) anualmente.

## BANCARROTA LESIONES PERSONALES IMMIGRACIÓN

**Gail T. Nastasia**

Counselor & Attorney at Law

76R Allston Street  
Lawrence, MA 01841  
gailnastasia@yahoo.com

Tel: (978) 557-5840  
Toll Free: (877) 557-5840  
Fax: (978) 557-5843

# El carnaval dominicano su historia y su presencia en Lawrence

Por Beatriz Pérez

El rescatar los valores culturales y folclóricos es el objetivo principal que se ha propuesto alcanzar la Familia Mirabal al celebrar el primer carnaval de Massachusetts, el cual es una manera de que los dominicanos puedan disfrutar de la alegría que justo en este mes vive la República Dominicana con la celebración del carnaval.

Aquellos que todavía no conocen de cerca los elementos más sobresalientes del Carnaval de la República Dominicana tienen la oportunidad este 19 de febrero en el Saint Mary Hall de poder ser testigos del primer Carnaval Dominicano de Massachusetts, con la presencia de los tradicionales diablos cojuelos o lechones, el colorido de sus vistosos trajes y espectaculares caretas.

De acuerdo a Estelvyn Mirabal coordinador de la Comparsa Mirabal, la Kermese, como han denominado el evento tiene como finalidad recaudar fondos para adquirir los trajes y las caretas que los integrantes de la comparsa utilizan en sus presentaciones.

Para este año tienen invitación de varios eventos realizados que se van a realizar en la ciudad de Nueva York, Boston, Lynn y otros lugares, "y por supuesto en los festivales que se celebran en esta ciudad", dijo el Sr. Mirabal.

La primera vez que esta comparsa se presentó contaba apenas con 6 ó 7 integrantes y hoy tiene alrededor de 70.

Su debut fue en el segundo Desfile Dominicano celebrado en el año 2002.

Este primer Carnaval Dominicano de Massachusetts tendrá un Rey, y este será Luis Grullón, escogido por su trayectoria comunitaria y por haber sido la primera persona que integró el carnaval dominicano en un evento de Lawrence, el de Semana Hispana.

Actualmente Grullón trabaja cada año en la elaboración de la carroza que participa representando a la Fundación Panal, de la cual es miembro fundador.

El carnaval dominicano se celebra en el mes de febrero en la mayoría de pueblos y ciudades de esa nación y tiene su origen probablemente en fiestas paganas, como las



Los hermanos Carlos y Luis Alberto Rozon, disfrazados de Diablos Cojuelos, Estelvyn Mirabal disfrazado del personaje tradicional del carnaval dominicano Roba La Gallina, con su hijo Leonardo en brazos y detrás el Rey del Primer Carnaval Dominicano de Massachusetts Luis Grullón.

que se realizaban en honor a Baco, el Dios del vino, las saturnales y las lupercales romanas, o las que se realizaban en honor del buey Apis en Egipto.

Según algunos historiadores, los orígenes de las fiestas de Carnaval se remontan a las antiguas Sumeria y Egipto, hace más de 5,000 años, con celebraciones similares en la época del Imperio Romano, desde donde se difundió la costumbre por Europa, siendo traído a América por los navegantes españoles y portugueses que nos colonizaron a partir del siglo XV.

Los personajes tradicionales del carnaval dominicano son los Diablos Cojuelos que van por las calles atemorizando a la gente, a la que azotan con sus vejigas y fuetes o látigos.

Los diablos cojuelos, en La Vega o los lechones como se les llama en Santiago han sufrido transformaciones de acuerdo a la región, pueblo o ciudad donde se realiza el carnaval.

En Cabral se llaman Cachúas, en Cotui Los Platanuses (con sus derivados Los Papeluses) y en San Pedro de Macorís son Guloyas.

La iniciativa de la Familia Mirabal de

realizar el Primer Carnaval Dominicano de Massachusetts no se queda ahí, sino que sueñan con poder contar con un museo donde podrán exhibir las caretas y los trajes tradicionales del Carnaval Dominicano. Así las diferentes culturas que convergen en esta ciudad apreciarán la riqueza de esta tradición, y la historia que encierra cada careta, cada traje, cada personaje carnavalesco y cada comparsa.

En el evento del 19 de febrero junto a la Familia Mirabal participará una comparsa preparada por Milton Pimentel, un grupo de Palos, las Batuteras del Movimiento Puertorriqueño. Asimismo habrá música, con la animación de los DJ Blanco Peña y Brown, y venta de comida típica dominicana.

Presentes representaciones de los diablos cojuelos La Vega, Bonao, Santo Domingo y Santiago.

En la rueda de prensa Estelvyn Mirabal estuvo acompañado de su esposa Leonor, sus hijos Clara y Leonardo, de los hermanos Luis Alberto y Carlos Rozon, Jean Carlos Mirabal y su tía Rosario Balbuena.

Para más detalles sobre este Primer Carnaval Dominicano de Massachusetts comunicarse al (978) 397-1374.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

# Alcalde y Jefe de Bomberos aceptan regalo de Alfa Aesar



El Alcalde de Haverhill James Fiorentini y el Jefe de Bomberos Richard Borden aceptaron el generoso regalo de cinco detectores de monóxido de carbono de la compañía Alfa Aesar, una empresa química basada en Ward Hill con un valor de \$1,000 cada uno.

“Yo aplaudo a Alfa Aesar por ser un buen vecino de esta comunidad. Ellos comprenden la importancia de la seguridad, y han dado un gran paso ayudando a nuestro departamento de bomberos para que puedan hacer su trabajo con rapidez y justicia,” dijo el Alcalde James Fiorentini.

Los detectores de monóxido de carbono serán utilizados en las cuatro Compañías de Carros Bomba y la de rescate para detectar los niveles atmosféricos de las emanaciones de gases nocivos, incluyendo monóxido de carbono, un gas incoloro e inodoro que puede ser mortal cuando es respirado. El departamento de incendios es llamado con frecuencia a investigar casos de salidas de gas. Los monitores les permitirá establecer qué tipo de químicas atmosféricas están presentes y qué clases de acciones deben ser tomadas.

## ¡Muchas Felicidades...

... y los mejores deseos a mis amigos Dominicanos en este mes de la independencia!



SU SENADORA  
*Sue Tucker*

# THE Sopranos®

LA SERIE MÁS EXITOSA EN LA HISTORIA DE LA TELEVISIÓN HACE SU REGRESO TRIUNFAL.

12 de Marzo por HBO®

## Subscríbete a Selecto con HBO®.

¡Solamente \$19.95 al mes cuando te inscribes a Comcast Basic Cable!

Llama al 1-888-COMCAST  
O visita [www.comcast.com](http://www.comcast.com)

### Selecto con HBO

- Selecto con HBO de Comcast te brinda la mejor calidad en programación para tu familia en inglés y en español incluyendo, deportes y programas de entretenimiento.
- No te pierdas el regreso triunfal de la aclamada nueva temporada de *The Sopranos*® este 12 de marzo por HBO.

### ON DEMAND en español

- Lleva el entretenimiento de tu casa al próximo nivel con ON DEMAND en español. Elige de una biblioteca actualizada constantemente con películas y programas, para disfrutarlos a cualquier hora.
- Con HBO On Demand tendrás acceso a programas exclusivos de HBO como *The Sopranos*® incluyendo comentarios de los actores y ve todo lo que ocurre detrás los bastidores, todos gratis con tu suscripción de Selecto con HBO.



VE TODOS ESTOS GRANDES PROGRAMAS Y MÁS POR HBO



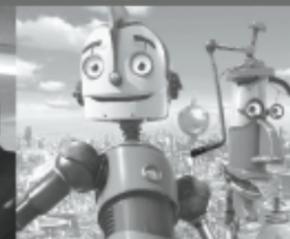
PELIGROSA OBSESION por HBO LATINO®



HABLA Y HABLA™ por HBO LATINO®



THE SOPRANOS por HBO



ROBOTS por HBO



HBO WORLD CHAMPIONSHIP BOXING® por HBO

Limitado a nuevos clientes residenciales y a clientes existentes que tengan una cuenta solvente en zonas donde se presta el servicio. El precio mensual para Selecto con HBO representa un cargo adicional respecto de cualquier paquete de video Comcast, incluso el del cable básico. No se necesita cable digital para recibir el servicio a pedido. Sin embargo, es necesario tener un decodificador digital y se aplican las tarifas por equipos. Las selecciones a pedido y el servicio PPV (pagar para ver) están sujetas al cargo especificado en el momento de la compra. Para los hogares que tengan más de un decodificador digital, se cobrará por película por televisor. Los programas a pedido son limitados. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Para poder recibir ciertos servicios debe alquilar, por una tarifa adicional, un decodificador y un control remoto. Para recibir otros niveles de servicios, es necesario suscribirse al servicio básico (o al que corresponda, B-1 o el nivel más bajo de servicio). Una vez finalizado el servicio, todo el equipo de Comcast se debe devolver a Comcast en buen estado. Se pueden aplicar tarifas adicionales por equipos, instalación, impuestos, FCC (Comisión de Comunicaciones Federales) y cargos de franquicia. No todos los servicios están disponibles en todas las áreas. Los precios y la programación quedan sujetos a cambios. Los servicios están sujetos a los términos y condiciones estipulados en el contrato del abonado con Comcast y a otros términos y condiciones que correspondan. Llame al 1-800-COMCAST para obtener mayor información sobre restricciones, servicios, precios y equipos. ©2006 Comcast. Todos los derechos reservados X1H2P-021506V1-A5NEr

# ¿Debería presentar una declaración de impuestos?

Usted está obligado a presentar una declaración de impuestos si sus ingresos sobrepasan una cierta cantidad. La cifra varía según su estado civil para fines de la declaración, su edad y el tipo de ingresos que recibe.

Por ejemplo, un matrimonio en que los cónyuges son menores de 65 años de edad, por lo general no está obligado a presentar una declaración hasta que sus ingresos llegan a los \$16,400 conjuntamente. Sin embargo, las personas que trabajan por cuenta propia generalmente deben declarar impuestos si su ingreso neto de trabajo por cuenta propia sobrepasa los \$400.

Revise la sección para individuos del sitio de Internet del IRS en IRS.gov o consulte las instrucciones de la forma 1040, 1040<sup>a</sup> ó 1040EZ para encontrar los detalles específicos que podrían afectar su obligación de declarar impuestos al IRS este año.

Aunque no esté obligado a declarar, debería hacerlo para recibir dinero de

Revise la sección para individuos del sitio de Internet del IRS en IRS.gov o consulte las instrucciones de la forma 1040, 1040<sup>a</sup> ó 1040EZ para encontrar los detalles específicos que podrían afectar su obligación de declarar impuestos al IRS este año.

regreso si impuestos federales por ingresos han sido retenidos de su salario, o si califica para cualquiera de estos créditos:

1. Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo. Este es un crédito tributario federal

para trabajadores de bajos ingresos elegibles. El crédito reduce la deuda de un individuo y puede ser devuelto al contribuyente en la forma de un reembolso.

2. Crédito Tributario Adicional por Hijos. Este crédito puede serle disponible si tiene tres o más hijos calificados o si sus ingresos por trabajo sobrepasan los \$10,750. El Crédito Tributario Adicional por Hijos puede resultarle en un reembolso aunque usted no deba impuestos.

3. Crédito Tributario por Cobertura de Salud. Es un crédito limitado a ciertos individuos que reciben tipos de Asistencia de Ajuste por Comercio, la Asistencia Alternativa de Ajuste por Comercio, pagos de beneficios de pensión de la Corporación de Garantía de Beneficios de Pensión (en inglés, Pension Benefit Guaranty Corporation).

Para más información sobre los requisitos de declaración y su elegibilidad para recibir créditos tributarios visite el sitio de internet del IRS IRS.gov.

## La Mejora Personal

Por Arturo Ramo García  
aramo@adigital.pntic.mec.es  
www.aplicaciones.info

Al reflexionar sobre la educación, el profesor y el padre de familia pueden hacerse estas preguntas: ¿Qué es la educación?, ¿cómo se sabe que se está, en realidad, educando?

Muchos pensadores han tratado de responder a estas preguntas. El pedagogo Rufino Blanco recopiló 184 definiciones de la palabra "educación" en su Enciclopedia Pedagógica. Muchas de ellas coinciden en que es un proceso de mejora personal, de desenvolvimiento de las posibilidades del ser humano. Pero este proceso es indefinido, la educación no termina nunca. M. F. Sciacca decía que la vida del hombre "es perenne desarrollo y ejercicio de facultades, perenne despegue de fuerzas, mejoramiento continuo; precisamente en esto consiste la educación." (El problema de la educación. Ed Miracle. Barcelona. 1952).

Pero, mejorar ¿en qué? Lo que se mejora es la persona y toda educación se "apoya en la condición del ser humano como persona" (García Hoz). Aparte de esta visión general, la educación pretende el perfeccionamiento de las facultades específicamente humanas, como son el entendimiento y la voluntad. El entendimiento busca la verdad y la voluntad tiende al bien. Desde este punto de vista la educación sería un medio para alcanzar el bien y la verdad. Éste es el objetivo a conseguir, pero en sociedad hay dificultades. En lugar de la verdad parece que abunda la apariencia, el relativismo, el subjetivismo, la demagogia y en muchos casos la mentira descarada. Y en lugar del bien, se presentan el consumismo, la búsqueda del placer a cualquier precio y el hedonismo. Todo esto no produce mejora personal ni desarrolla las facultades humanas.

Tanto el entendimiento como la voluntad están relacionadas con la libertad y el amor, que son dones esenciales del ser humano. Para el hombre consciente de su dimensión sobrenatural, la libertad y el amor están íntimamente relacionados con la fe. Desde esta perspectiva, la educación consiste en crecer en la libertad, crecer en el amor y para el cristiano, crecer en la fe.

## ¿Quién debe detallar sus declaraciones?

Si presenta deducciones detalladas o no en su declaración de impuestos depende de cuanto dinero utilizó en ciertos gastos el año pasado. El dinero pagado en atención médica, intereses hipotecarios, impuestos, contribuciones caritativas, pérdidas fortuitas, y deducciones misceláneas pueden reducir sus impuestos. Si la cantidad total gastada en estas categorías es mayor

a la deducción estándar, usted podría beneficiarse con una declaración detallada.

Las cantidades de la deducción estándar están sujetas a su estado civil para propósitos de la declaración y varían con los ajustes inflacionarios de cada año. Para el 2005, son:

Soltero \$5,000

Casados presentando juntos \$10,000  
Cabeza de Familia \$7,300  
Casados presentando por separado \$5,000

### Algunos contribuyentes tienen deducciones estándares diferentes

La deducción estándar es mayor para los contribuyentes de 65 años y mayores y para aquellos que son ciegos. Por lo general es menor para quienes pueden ser reclamados como dependientes en la declaración de otro contribuyente.

### Límites a las deducciones detalladas

Sus deducciones detalladas pueden ser limitadas si sus ingresos ajustados son más de \$145,950, o \$72,975 para los Casados Declarando por Separado. Este límite se aplica a todas las deducciones detalladas con la excepción de gastos médicos y dentales, pérdidas fortuitas y por robo, pérdidas de apuestas e intereses de inversiones.

### Condiciones para los casados declarando por separado

Cuando una pareja casada presenta declaraciones por separado y un cónyuge detalla sus deducciones, el otro cónyuge también debe detallarlas y no puede reclamar la deducción estándar.

### Algunos contribuyentes no son elegibles para recibir la deducción estándar

Estos incluyen los extranjeros no-residentes, extranjeros con un estatus-doble, e individuos que presentan declaraciones por periodos menores a 12 meses.

### Formas a usar

Para detallar sus deducciones utilice la Forma 1040, Declaración Tributaria de Ingresos para Individuos de los EEUU, y el Anexo A, Deducciones Detalladas.





## ¿Estará listo su niño para su primer día escolar?

### Sabía usted...

- Los niveles de lectura en el 10mo grado se puede predecir con una sorprendente precisión basada en las destrezas fonológicas del niño y su habilidad de ordenar palabras en un grado preescolar.
- El número de meses que pase en una escuela acreditada donde reciba bastante alfabetización, está directamente atado a los logros académicos más altos en la escuela elemental.
- Los niños que no producen en la escuela elemental típicamente muestran "interferencia emocional" – falta de confianza en sí mismo y destrezas pobres en cuanto a la resolución de conflictos.

*Sea la diferencia en el crecimiento de su hijo con la ventaja que ofrece Little Sprouts*

ILLAME PARA QUE LE DEN UNA GIRA!

Little Sprouts Child Enrichment Centers, recipientes de un Premio de Excelencia del Departamento de Educación por Lectura Temprana en Centros de Edad Preescolar, se enfoca en áreas específicas en su niño.



- Un currículo de alfabetización basado científicamente que se concentra en prepararlos para la lectura y que estén listos para la escuela elemental.
- Firmes prácticas socio-emocionales para enseñarles una comunicación efectiva, resolución de conflictos y resolver problemas.
- Experiencias exploradoras y creadoras para lograr una larga vida de aprendizaje dedicado a la educación.

Andover  
978.682.6135

Haverhill  
978.374.6133

Lawrence  
978.291.0377

Lowell  
978.453.1714

Methuen  
978.683.3804

## CARTAS AL EDITOR

Envíe sus cartas por e-mail a:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



## HONRAN A SOLDADO CAIDO

La empresa Clear Channel Outdoor de Stoneham ha donado una valla de anuncios a la Ciudad de Lawrence honrando al primer soldado de Lawrence en morir en batalla en Iraq, el Sargento Pierre A. Raymond (1976-2005). Junto al Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan (al centro) y la Directora de Asuntos Públicos de Clear Channel Lois Catanzaro de Chelsea (a la derecha) están los hermanos Alfil Raymond y Joseph Raymong con su madre Santina N. Raymond, todos de Lawrence.

La valla lee: "Sargento Pierre A. Raymond 1976-2005 La Ciudad de Lawrence nunca te olvidará."

Clear Channel Outdoor of Stoneham donated a billboard to the City of Lawrence honoring the late Sergeant Pierre A. Raymond (1976-2005), the first soldier from Lawrence to die in the line of duty in Iraq. Pictured with Lawrence Mayor Michael J. Sullivan (center) and Clear Channel Director of Public Affairs Lois Catanzaro of Chelsea (far right) are Raymond's brothers Alfio Raymond (far left) and Joseph Raymond (second from right) and his mother Santina N. Raymond (second from left), all of Lawrence.

The Lawrence billboard reads: "Sergeant Pierre A. Raymond 1976-2005 The City of Lawrence, will never forget!"



Your best interest at heart  
**MERRIMACK VALLEY**  
 FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA  
**MERRIMACK VALLEY  
 FEDERAL CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE  
 9:30AM A 10AM  
 POR LA WCEC 1110AM

CON  
**DALIA DÍAZ**



**WCEC** *impacto*  
**1110 AM**



SEE OUR  
**WEB PAGE**  
 rumbonews.com



100% Club Member



**RE/MAX**  
**Prestige**

Each Office Independently Owned and Operated

**Amsi Morales**

Sales Associate

Hablo Español

Licensed in MA & NH

541 Rogers Street, Lowell, MA 01852

Direct: 978-935-4068 • Office: 978-459-1234

Fax: 978-459-1950

E-mail: [AMorales@remaxprestige.com](mailto:AMorales@remaxprestige.com)

Website: [www.amsimorales.com](http://www.amsimorales.com)

## ¿Es Su Mamografía Digital?

**“Mamografía Digital es Mejor que Rayos-X”**

- Forbes Magazine, Septiembre 16, 2005

**“El Examen Digital es Mejor para Encontrar Cáncer del Seno”**

- Seattle Times, Septiembre 17, 2005

**“Hay Pruebas Sobre los Exámenes Digitales del Seno: ¡Son Mejores!”**

- Detroit Free Press, Septiembre 17, 2005



**salem radiology**  
 digital mammography & imaging center

- Amplio Campo de Mamografía Digital
- Ultrasonido Dedicado del Seno
- Densitometría Ósea



Por favor, hable con su médico acerca de hacer una cita o póngase en contacto con nuestra oficina para más información.

**603-893-4352**

Salem Radiology, LLP • 23 Stiles Road, Suite 102 • Salem, NH  
[www.salemradnh.com](http://www.salemradnh.com)

## Greater Lawrence Family Health Center

Building a Healthy Community

4 Primary Care Sites and  
 1 Pharmacy in Lawrence

34 Haverhill Street  
 978-686-0090

Plaza 114  
 978-686-3017

700 Essex Street  
 978-689-2400

150 Park Street  
 978-685-1770

Family Pharmacy  
 978-688-1567



•Walk-Ins Welcome•

•Most Insurance Accepted•

# SEGUNDA Y ÚLTIMA PARTE

## La Patria que Duarte soñó

Por Beatriz Pérez

En la primera parte de nuestro reportaje sobre la conferencia: "Duarte y la Revolución de los Muchachos" dictada por el poeta y escritor César Sánchez Beras en Casa Dominicana el 26 de enero, destacamos los elementos más significativos de la lucha independentista, la fe de Duarte y su sueño de libertad, temas fundamentales de la conferencia.

Hoy nos vamos a referir a la relación establecida por el poeta con los más significativos pensamientos de Duarte recopilados en su ideario, y la realidad socio-económica que vive hoy la República Dominicana.

En uno de los pensamientos del ideario de Duarte dijo Sánchez Beras se expresa que:

El buen dominicano tiene hambre y sed de justicia hace largo tiempo, y si el mundo se la negase. Dios que es la Suma Bondad, sabrá hacérsela cumplida. "Y hoy todavía tenemos esa hambre y esa sed", dijo César. Asimismo - continúa - en el ideario se

enuncia que "Los enemigos de la Patria, por consiguiente nuestros, están muy acordes en estas ideas: destruir la nacionalidad aunque para ello sea preciso aniquilar a la nación entera".

Entiende Sánchez Beras que contrario a la anexión realizada por Pedro Santana, ahora lo que se está haciendo es vendiendo las playas, "uno no puede ir a ciertas playas al menos que tenga una tarjeta de turista para hacerlo, se te prohíbe ir a una playa que es tuya como dominicano que eres", asegura.

Otro pensamiento del ideario de Juan Pablo Duarte señala: "Ninguno podrá ser juzgado sino con arreglo a la ley vigente y anterior a su delito; ni podrá aplicársele en ningún caso otra pena que la establecida por las leyes y en la forma que ellas prescriban".

Afirma el escritor y abogado que estamos cansados de que la gente sea juzgada dependiendo de su apellido.



Sánchez Beras puso como ejemplo el reciente caso de la muerte de 25 haitianos cuya casa fue incendiada y nadie ha sido acusado de este delito.

En cuanto al pensamiento: "La Nación está obligada a conservar y proteger por medio de leyes sabias y justas la libertad personal, civil e individual, así como la propiedad y demás derechos legítimos de todos los individuos que la componen; sin olvidarse de los extraños, a quienes también

se les debe justicia, de los deberes que impone la filantropía".

Asevera el expositor que no es justo que grandes empresas utilicen la fuerza laboral de los haitianos y luego traten de deportarlos.

En torno a este tema Sánchez Beras sostiene que asimismo es injusto negarle la nacionalidad a una persona que nació allá, cuando aquí le exigimos a los Estados Unidos que nos otorgue ciudadanía.

Asegura el poeta que no es posible que un país gaste grandes cantidades de dinero en una cosa, mientras no hay una maquina de diálisis en un hospital.

El escritor significó que de los dominicanos depende que Juan Pablo Duarte siga viviendo en cada uno de nosotros, "que transmitamos su ejemplo y que nuestros jóvenes aun nacidos aquí tengan una historia que contar y que antes de Walt Disney y Mickey Mouse conozcan quien fue Lincoln, Martin Luther King, Neruda y quien fue Duarte".

Finalmente César Sánchez Beras dijo que a los jóvenes hay que mostrarle los modelos de honestidad, de respeto y de convicción, que valoren el éxito no la fama.

**Macoul Eye Associates**  
Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.  
**Hablamos español**

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 685-5366



WRITE TO US / ESCRÍBANOS  
**rumbo@rumbonews.com**

VISIT OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

CALL US / LLÁMENOS  
**(978) 794-5360**

**PREGUNTA:**  
¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

**RESPUESTA:**  
2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> CENTAVOS



Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones  
**GRATIS!**

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES  
**978-794-5360**

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL

## Su Resolución de Año Nuevo Comienza Remodelando su Figura

### Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo • Muslos, cuello, estómago • No requiere hospitalización




**¡CONSULTA GRATIS!**  
**¡ADEMAS 20% DE DESCUENTO A LOS PRIMEROS 20 CLIENTES!**

CON ESTE CUPÓN DE RUMBO.  
SE VENCE 2/28/06. NO PUEDE SER COMBINADO CON OTRAS OFERTAS.

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

## ¿MITO O REALIDAD? El color del auto influye las tarifas y las compañías de seguro pueden cobrar lo que quieran

The Progressive Group of Insurance Companies refuta mitos comunes sobre seguros de auto; ayuda a los consumidores a separar la realidad de la ficción

El color de un vehículo tiene influencia sobre el costo del seguro, la cobertura contra todo riesgo (Comprehensive coverage) protege al conductor en todo tipo de situaciones, ya que después de todo, es "contra todo riesgo" y las compañías de seguro de autos pueden cobrar lo que se les antoje. ¿Alguna vez pensó si alguna de estas afirmaciones es verdadera? Usted no es el único.

Una encuesta reciente de The Progressive Group of Insurance Companies, la tercera compañía aseguradora más grande de los EE.UU., donde fueron consultados 1.000 conductores a través de Internet, revela que muchos automovilistas aceptan como reales ciertos mitos comunes sobre seguro de autos. La siguiente es una muestra de los resultados de la encuesta, comparados con las realidades que corresponden a cada uno de ellos:

**MITO:** Las compañías aseguradoras de automóviles toman en cuenta el color del vehículo al determinar las tarifas a aplicar.

**LA ENCUESTA REVELA:** El veinticinco (25) por ciento de los conductores encuestados creen que el color de su automóvil afecta la tarifa del seguro.

**REALIDAD:** El color no es un factor para calcular las tarifas de seguro. Los datos empleados son el año, marca, modelo, carrocería y tipo de motor del auto, como también información acerca del conductor.

**MITO:** Las tarifas de seguros no están reglamentadas y las compañías aseguradoras de autos pueden cobrar lo que quieran.

**LA ENCUESTA REVELA:** Más de la mitad de los encuestados (54 por ciento) no sabían que cada estado tiene un organismo regulador que controla a las compañías de seguros que operan dentro de cada estado.

**REALIDAD:** Cada estado tiene reguladores que analizan la información que reúne la compañía y también las tarifas que aplican; las compañías aseguradoras no pueden variar de esas

VER **SEGUROS:**  
CONT. EN LA PÁGINA 26

# NECC recibe fondos para estudiar los desahucios en Lawrence

Un estudio para examinar el nivel de desahucios y altos intereses en préstamos en Lawrence será posible gracias a una dádiva de \$7,500 de Citizens Bank al Centro para Desarrollo Comunitario de Northern Essex Community College, el cual es operado a través de HUD (Housing and Urban Development). El estudio examinará la habilidad de las minorías pobres, específicamente los latinos, de retener de su propiedad. Los casos que estudien revelarán los factores que ponen en peligro que puedan mantener su hogar por mucho tiempo.

El personal que llevará a cabo es estudio entrevistará a representantes de agencias de bienes raíces, hipotecas, vivienda y organizaciones comunitarias para ver las diferentes perspectivas sobre los desahucios y los abusos con los préstamos en Lawrence. También utilizarán esta información para crear estadísticas sobre desahucios y bienes raíces. Lo que averigüen de las entrevistas con los grupos de residentes será sintetizado en un informe a la comunidad que será compartido a través de un foro público en la primavera.

Mayte Rivera, directora del Centro dice que este estudio viene a muy buena hora. "Lawrence tiene uno de los porcentajes más elevados de altos intereses en refinanciamiento en todo el estado. Es posible que esto contribuya al alto nivel de desahucios que ha ido aumentando en años recientes."

Según ForeclosureMass, Inc., hubo 92 casos de desahucio reportados en Lawrence en el 2004. Esa cifra aumentó a 131 en el 2005. Cincuenta y tres por ciento de los casos en el 2004 fueron a familias latinas comparado con el 55 por ciento en el 2005. El estudio da seguimiento a un informe rendido por el Instituto para el Desarrollo de la Comunidad y la Fuerza Laboral de Northern Essex Community College titulado "The Making of Community: Latinos in Lawrence, Massachusetts." Este reporte reveló muchas contribuciones importantes de los inmigrantes que compraban casas en Lawrence, sugiriendo que Hay un crecimiento de la clase media latina que están jugando un papel vital en la economía de la ciudad.

"La meta del estudio es educar a los residentes, el personal de la ciudad, los dueños de comercios, instituciones académicas, organizaciones comunitarias, proveedores de educación financiera, agentes de bienes raíces y representantes del sector de finanzas sobre el aumento en las casas que pierden sus dueños por falta de pago y la preocupación en la ciudad por la práctica de los prestamistas de Lawrence," dijo Rivera. "Esperamos que esto aumente el conocimiento de nuestra comunidad sobre el problema y ofrezca posibles alternativas."

El Centro para Desarrollo Comunitario, antiguamente conocido como Community Institute of Business Education ha sido instrumental en la implementación de los programas de HUD/OUP (Office of University Partnerships) en NECC durante los últimos cinco años. El centro ha proveído entrenamiento y servicios educacionales a micro-empresarios

Según ForeclosureMass, Inc., hubo 92 casos de desahucio reportados en Lawrence en el 2004. Esa cifra aumentó a 131 en el 2005. Cincuenta y tres por ciento de los casos en el 2004 fueron a familias latinas comparado con el 55 por ciento en el 2005.

IN ENGLISH

NECC Receives Funding to Study Foreclosure Rates in Lawrence

Page 20

mayormente comerciantes latinos en Lawrence, Massachusetts. A través de recientes iniciativas ha dado asistencia a organizaciones de vecindarios y comunitarias, proveedoras de cuidado diurno infantil y a los residentes de Lawrence que necesitan educación sobre finanzas. CEDC ha servido a más de 1,500 residentes y comerciantes en los últimos cinco años gracias a las actividades auspiciadas por HUD/OUP.

El equipo de investigaciones quisiera tener la cooperación del público. Favor de ponerse en contacto con Mayte Rivera en [mrivera@necc.mass.edu](mailto:mrivera@necc.mass.edu) o por teléfono al (978) 738-7632 con preguntas o sugerencias.

**International Mills**  
*The Place to Shop*

The Berkeley Store *Diva*

*Zapatos Aquil*  
**ANDICO**  
**CALZAPIÉ**  
*Zapatos Aquil.com*



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

## 9 de cada 10 hombres no quieren ir al médico. Pero, ¿Adivina quién fue?



Es fácil ver quién se siente bien y a quién le gusta cuidarse.

Da una imagen saludable. Llámanos.

Elder Services of Merrimack Valley  
(978) 683-7747 x347

En Men's Health Partnership, ayudamos a los hombres que no están asegurados, o cuyas coberturas de seguro son insuficientes, a cuidar de su salud mediante un programa educativo, pruebas de detección y consultas de control para reducir los factores de riesgo de:

- Cáncer de próstata
- Cáncer de los testículos
- Diabetes
- Presión alta
- Colesterol alto



**PARA TENER BUENA SALUD,  
Y PARA MANTENERLA JUNTOS.**

## ATTENTION LAWRENCE RESIDENTS

### PLANNING BOARD

Next meeting is Wednesday, March 1<sup>st</sup> - Meetings are usually at 7pm at City Hall in the City Council Chambers

### ZONING BOARD

Next meeting is Thursday, February 23<sup>rd</sup> - Meetings are usually at 7pm at City Hall in the City Council Chambers

### CONSERVATION COMMISSION

Next meeting is Tuesday, February 21<sup>st</sup>. The meeting for the Commission usually begins at 6:30pm and are held at the Office of Planning and Development on 147 Haverhill Street.

## ATENCIÓN RESIDENTES DE LAWRENCE

### JUNTA DE PLANIFICACIÓN

La próxima reunión será el miércoles, 1ro de marzo. Las reuniones son por lo regular a las 7pm en la Cámara del Concilio en el ayuntamiento.

### JUNTA DE ZONIFICACIÓN

La próxima reunión será el jueves, 23 de febrero. Las reuniones son por lo regular a las 7pm en la Cámara del Concilio en el ayuntamiento.

### COMISIÓN PARA PRESERVACIÓN

La próxima reunión será el martes, 21 de febrero. Las reuniones de la Comisión comienzan por lo regular a las 6:30pm y tienen lugar en la Oficina de Planeamiento y Desarrollo en el 147 Haverhill Street.

# Mixer de la MVCC en el Banco Sovereign

Por Alberto Surís

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack llevó a cabo una reunión social el martes, 7 de febrero en la sucursal del Banco Sovereign, localizado en el 296 de la calle Essex, en Lawrence. “Esta ha sido la reunión social a que más personas han asistido”, dijo el Vicepresidente de la Cámara, Wil Carpenter.

Más de cien miembros se reunieron en el amplio vestíbulo para disfrutar de una deliciosa selección de entremeses fríos y calientes, así como una excelente selección de vinos y toda la bebida que quisieran tomar, y la oportunidad de escuchar a John P. Walsh, Presidente de Elizabeth Grady. De acuerdo con Walsh, Vic Levezque y Eileen Regan, ambas del Banco Sovereign, le extendieron una invitación para que fuera el orador de la noche.

John P. Walsh es el presidente y CEO de Elizabeth Grady Company, una cadena de salones de cuidado de la piel basada en Boston, con escuelas y tiendas localizadas a través del nordeste, y tan lejos como Carolina del Sur y del Norte. Su compañía emplea a más de 400 mujeres. A través de los años, él ha graduado a estudiantes de México, Guam, Israel, Bombay, Inglaterra, Irlanda, Francia, Japón y de todas partes de Estados Unidos. Él emplea a los graduados más calificados de sus propias escuelas, para trabajar en sus establecimientos y sus productos se venden en el mundo entero.

Walsh compró la compañía a Guillette en 1988. Para hacerlo, comprometió todo lo que poseía, incluso usó la casa de su madre como colateral. En aquel tiempo, la compañía tenía millones de dólares en deudas y un sobregiro en el banco de más de \$1 millón.

“Hoy, la compañía es la cadena más rentable en su clase en los Estados Unidos, está libre de deudas y su valor en el mercado es de unos \$100 millones”, dijo Walsh, “y a propósito, yo soy el único dueño”.

Walsh dijo que, en la ciudad de Lawrence, él ha poseído aproximadamente unas 27 propiedades, tanto comerciales como residenciales. “Mi más reciente



Heriberto Reynoso, Business Banking Representative and Leonor Kellar, Mortgage Officer, both from Sovereign Bank and Richard S. Chávez, (center) Vice President, Commercial Lending, from Enterprise Bank.



Julia Silverio, from Silverio Insurance and Julia's Travel Agency, sharing a moment with Joseph Bevilacqua.

transacción este pasado año fue la venta a Sal Lupoli, de los edificios localizados en el 500 de la Calle Merrimack así como otros dos edificios adyacentes”.

Hace 21 años que Walsh mudó a su familia de Andover para Lawrence, y dijo que tanto él como su familia han estado, están y estarán comprometidas con Lawrence. El sueño de Walsh es que algún día, la Calle Essex tendrá el cachet y el ambiente de la Calle Newbury en Boston.

Walsh también anunció que había adquirido el edificio adyacente al Banco Sovereign, donde hoy se encuentra el Salón Comunitario Clemente Abascal, para convertirlo en oficinas de abogados.

“La comunidad no va a perder el Salón Clemente Abascal”, aseguró Frederick H.

Murphy, Jr., Community Development Officer del Banco Sovereign, que, en unión de Cathy Pierce, manager de la sucursal de la Calle Essex, dio una gira a Rumbo por el tercer piso, sitio del nuevo Salón Clemente Abascal que está en construcción.

De acuerdo con Murphy y Pierce, el antiguo salón comunitario estará en uso hasta fines del mes de marzo, cuando comenzará la construcción de las oficinas para los abogados. “Durante el mes de abril, invitaremos a todos los que han usado el Clemente Abascal durante todo este tiempo, a un ligero almuerzo y un corte de cinta para inaugurar el nuevo Salón Comunitario Clemente Abascal, que a propósito, tendrá una entrada independiente del banco”, dijo Murphy.

## Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A  
**FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

978-681-9129

## El envenenamiento de plomo es más común de lo pensado

Usted puede prevenir el envenenamiento de plomo. El programa LEAD (plomo) le proveerá con los recursos que usted necesitara para detectar el plomo en su propiedad. Si su propiedad fue construida antes del 1978 usted y su familia puede estar en riesgo de envenenamiento de plomo.

### ¿Quién es elegible para este programa?

Dueños ocupantes de propiedades de una vivienda o multi-familiar pueden calificar para dativa(s) desde hasta \$10,000.00 por unidad.



Número de personas en la familia:	Ingreso Máximo:
1	\$40,600
2	\$46,400
3	\$52,200
4	\$58,000
5	\$62,650
6	\$67,300

Propietarios de inversión pueden calificar para dativa(s) desde \$10,000 por unidad, si el ingreso de sus inquilinos, no sobrepasa el requerimiento de ingresos del programa. Para más información acerca del Programa de Prevención de Envenenamiento de Plomo comuníquese con Elizabeth Rodríguez, al número de teléfono (978) 681-4940, o visite nuestra oficina ubicada en la siguiente dirección: GLCAC Inc., MV Lead Poisoning Prevention Program, 305 Essex Street Lawrence, Mass. 01840.

# Programa de asistencia de energía



Philip F. Laverriere, Sr., Director Ejecutivo y CEO del Programa del Greater Lawrence Community Action dando inicio a la conferencia de prensa.

## Por Alberto Surís

Energy \$ Bucks, en combinación con el Greater Lawrence Community Action Council, llevó a cabo una conferencia de prensa el viernes, 10 de febrero con la presencia de representantes de Nationalgrid, Keyspan y Bay State Gas. Energy Bucks es una operación integrada que combina organizaciones comunitarias con campañas de publicidad para incrementar el conocimiento acerca del ahorro de energía así como los servicios disponibles para familias de modestos recursos.

Energy Bucks puede ayudar a las familias a ahorrar hasta un 30% en sus pagos de combustibles para calefacción, llamando al programa local de Acción Comunitaria (CAP) o visitando la página electrónica [www.energybucks.com](http://www.energybucks.com) para aplicar. Hay ayuda disponible pero menos de un 30% de familias elegibles, corrientemente utilizan las opciones de ahorro que están a su disposición.

Philip F. Laverriere, Sr., Director Ejecutivo y CEO del Programa del Greater Lawrence Community Action exhorta a la comunidad a contactar su oficina y averiguar si cualifican para la ayuda de combustible. “Si necesitan ayuda, llámenos, puede que estemos ocupados, pero siempre respondemos”, dijo Laverriere.

El Representante William Lantigua (D-Lawrence) dijo que a nivel estatal, ellos siempre están buscando las distintas formas de ayudar a las personas. “Como dice Joe Kennedy, nadie debe ser dejado afuera en el frío”, dijo Lantigua que utilizó la oportunidad para informar a los allí reunidos, de que va a sugerir una legislación para que aquellas compañías de energía que hacen negocios en Lawrence, abran oficinas en la ciudad donde las personas puedan pagar los servicios y además expresar sus quejas a personas vivas. “Esos números 1-800 nadie los contesta”, dijo Lantigua.

Hablando en español, Karla Winter de Keyspan explicó que más de un setenta por ciento de las personas que no participan en

Philip F. Laverriere, Sr., Director Ejecutivo y CEO del Programa del Greater Lawrence Community Action exhorta a la comunidad a contactar su oficina y averiguar si cualifican para la ayuda de combustible. “Si necesitan ayuda, llámenos, puede que estemos ocupados, pero siempre respondemos”, dijo Laverriere.

el programa están en necesidad de ser ayudados y no lo saben. “Nosotros tenemos varios programas que pueden ayudarlos a ahorrar. Entre en la página de Web de Energy Bucks y tal vez podamos ayudarlo a pasar un mejor invierno”, dijo Winter.

Números importantes a llamar en caso que necesite ayuda o si quiere saber si califica para asistencia de combustible para la calefacción.

Greater Lawrence Community Action Council: 978-681-4950 y pregunte por Rosabel Reyes, directora interina del programa de asistencia de combustible del GLCAC o Rosanne Santilla, su asistente. Web: [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

Bay State Gas: 1-800-232-0120. Web: [www.baystategas.com](http://www.baystategas.com)

Nationalgrid: 1-800-322-3223. Web: [www.nationalgrid.com](http://www.nationalgrid.com)

Keyspan: 781-466-5230. Web: [www.keyspanenergy.com](http://www.keyspanenergy.com)

Representante William Lantigua (D-Lawrence): 978-423-0079

## VICEGOBERNADORA:

CONT. DE LA PÁGINA 03

inaugurar el comienzo de la construcción de las oficinas centrales y la nueva sucursal de la Caja Federal de Ahorros en el complejo situado en el 500 de la Calle Merrimack. Ella felicitó a su Presidente Peter Matthews así como al propietario del complejo, Sal Lupoli, por haber traído 1,000 trabajos a la ciudad.

La Vicegobernadora abogó por la construcción de más viviendas en el área para alojar a trabajadores de bajos ingresos, como la que está planeando Ozzy Properties en la antigua Lucent Technologies, donde se construirá un complejo estilo villa, con más de 600 viviendas, restaurantes, tiendas, oficinas y complejos deportivos.

A la preocupación de Herb Spivak de New Balance sobre el hecho de que la compañía tiene a más de 1,000 empleados y sus seguros de enfermedad continúan aumentando, Healey recomendó un seguro privado de bajo costo para proteger a todos los que no están asegurados y dijo que no apoyará ningún plan que envuelva imponer un impuesto a los negocios para pagarlo.

### NOTA DEL EDITOR:

Visita # 23 - El 23 de noviembre, 2005, en



Sal Lupoli, de Sal's Pizza; Peter Matthews, MVFCU y Peter A. Carbone, EZ-Way Cleaners, Haverhill participaron en la reunión.

ocasión de inaugurar el pequeño parque en la esquina de la Calle Canal con la Unión, el Alcalde Sullivan dijo que esa era la visita #23 de la Vicegobernadora a Lawrence. (Rumbo #228-L).

Visita #24. El viernes, 16 de diciembre, 2005, la Vicegobernadora volvió a Lawrence a presidir un foro contra las gangas. (Rumbo #231-L).

Visita #25 - El viernes, 3 de febrero, 2006, la Vicegobernadora vino a la celebración del comienzo de la construcción de la Merrimack Valley Federal Credit Union. (Rumbo 234-L)

Visita #26 - El 8 de febrero, 2006, La Vicegobernadora se reunió con un grupo de empresarios en la MVCC. Rumbo #235-Febrero 15, 2006)

## ¡Ahora 2 subastas semanales!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡2 Subastas Semanales!

**Sábados a las 11 am**

**Jueves a las 5 pm**

*(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)*

**El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima! Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

## CAPITAL AUTO AUCTION

**“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058**

# CHOOSING ADOPTION

## Decidiéndose por Adopción

### Hola! Nosotros somos Javier & Xavier

*“A nosotros nos gustan los juegos. Nosotros estamos jugado siempre.”*

Por Milton L. Ortiz

Javier y Xavier son dos niños activos amigables y curiosos, que siempre están en movimiento. Ellos nacieron en junio de 1995, de descendencia latina. Javier y Xavier son niños de gente, afectivos y fáciles de llevar.

No dejando que su parálisis cerebral se interponga en su camino, a ellos les encantan los juegos de mesa, ir al parque y nadar.

En la escuela, a Javier le gusta usar papel y lápiz para practicar escritura y está aprendiendo a usar la computadora. El responde bien en su clase especializada, que le provee un alto nivel de supervisión y el apoyo que necesita para triunfar. Javier tiene una gran comprensión de todo lo que se le dice, aunque tiene un vocabulario limitado. En el hogar, Javier se lleva bien con otros y responde mejor con consistencia y buena supervisión.

En la escuela, Xavier está practicando escribir su nombre e identificar las letras, los colores y los animales. El puede hablar y tiene comprensión de lo que otros dicen. Xavier se beneficia del apoyo especializado y supervisión constante que recibe en la escuela, para ayudarlo a estar bien social y académicamente. El se lleva bien con otros en el hogar con en el que responde con consistencia y firmes



expectativas.

Legalmente libres para la adopción, Javier y Xavier esperan encontrar una familia de dos padres con experiencia, que les provea el cuidado y el amor que necesitan. Ellos responderán mejor siendo los menores o los únicos hijos. Es importante para Javier y Xavier mantener su conexión con sus padres y hermanos biológicos.

Usted puede ayudarles a Javier y Xavier a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

# Llegamos a la Final



Kelvin Garbuccia, Omar Abreu y Tomas Escalera

Proyecto Fama 2006 tuvo su última audición y el jurado tuvo más dificultad que nunca en escoger los tres semifinalistas quienes competirán en la Final de Proyecto Fama el 18 de febrero. Los participantes presentaron una variedad de canciones, desde baladas a rap. Tanto fue el talento que el jurado les pidió a todos los concursantes que “sigan luchando por sus sueños porque todos tienen un talento impresionante”.

Después de mucho tiempo pensando, el jurado finalmente tomó su decisión y nombraron a Kelvin Garbuccia, Omar Abreu y Tomas Escalera como los tres semifinalistas que se juntarán con Justina Ocasio, Vilenky Agramonte, Thomas Manuel Speing, Pablo Argenis, Niulka Nova, Benjamin Grullón, Hector Ferreira, Joann Flores, Elizabeth Ruiz, Lisandra Fernández, Shalon Rodríguez y Oscar Juárez en la Final el 18 de febrero en Galaxia Nightclub en Lawrence. Aquí, Telemundo Boston anunciará quien será el primer ganador de Proyecto Fama.

Este talentoso cantante se ganará varios premios: \$1000 en efectivo, un viaje a Miami donde se presentará en vivo en el show de Telemundo *Cada Día* con Maria Antonietta; un viaje a La República Dominicana donde será recibido con un brindis especial en el Salón VIP del Hotel Clarion de Santo Domingo durante una

**¡No se pierda la Final de Proyecto Fama 2006 en Galaxia Nightclub en Lawrence el sábado, 18 de febrero a las 8 pm!**

Rueda de Prensa; una sesión de fotos artísticas en el estudio de Joanne Carlos Molina; una invitación para salir en el show *Santo Domingo Invita* junto con Bolívar Soto; y la oportunidad de grabar su demo musical.

Bolívar Soto estará en la Final de Proyecto Fama 2006 como el presentador de la Gran Final. También, Telemundo Boston traerá a la Dra. Ana María Polo del programa *Caso Cerrado* para jurar el evento junto con varios músicos locales. Con estos talentosos y diversos semifinalistas, el Final de Proyecto Fama será un increíble, emocionante evento, más que cualquier otro en el área de Boston; y la audiencia estará entretenida mientras los quince semifinalistas luchan por el deseado primer lugar.

¡No se pierda la Final de Proyecto Fama 2006 en Galaxia Nightclub en Lawrence el sábado, 18 de febrero a las 8 pm!

**We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?**



**At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.**

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.



Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUM<sup>SM</sup> ATM Network

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).

**Hágase de una Página de Web Hoy**  
**¡Empiece a tomar órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Independent Distributor

Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

<http://www.susansmall.com>

# Antorcha Olímpica de paso por Lawrence



Un entusiasta grupo de amantes del deporte, rodeando la antorcha encendida, posa en las afueras de Casa Dominicana.

Por Beatriz Pérez

La República Dominicana se prepara para celebrar los Juegos Nacionales del 17-24 de febrero en Monte Plata, razón por la que la antorcha olímpica estuvo de visita en esta ciudad el pasado viernes, no sin antes ser recibida por el Cónsul General de la República Dominicana en Boston Domingo Cabral.

Una comitiva encabezada por el sub secretario de la Secretaría de Estado de Deportes Educación Física y Recreación (SEDEFIR) Fernando Cáceres, llegó a esta ciudad para motivar la celebración de los juegos nacionales.

El recibimiento de la antorcha se llevó a cabo en Casa Dominicana, con la presencia de autoridades estatales y locales, los vice cónsules dominicanos Claudio Pérez y Ana Grateraux y miembros de la directiva de la Secretaría de Deportes de Educación Física y Recreación de Massachusetts.

Las palabras de bienvenida estuvieron a cargo de Hilario Encarnación, Director General de la organización deportiva en este estado.

“En nombre de todos los deportistas del estado de Massachusetts nos sentimos muy contentos porque por primera vez, la antorcha de los Juegos Nacionales llega aquí”, dijo Encarnación.

De acuerdo a este, una comisión de atletas de esta zona estará participando en los Juegos Nacionales, “esperamos que la representación tengan un papel destacado para la alegría de todos nosotros”.

Por su parte el Representante Estatal William Lantigua dijo que para él representaba un honor estar presente en el evento el cual consideró histórico.

Lantigua recordó la celebración el pasado año de los Juegos Patrióticos Dominicanos evento que fue el preámbulo a lo que serán los Juegos Nacionales.

“Como dominicano me siento orgulloso y desde el punto histórico mas todavía, porque aunque en el pasado las autoridades nos han reconocido como comunidad y grupo, pocas veces han compartido con nosotros hechos como este”, destaca.

En representación del alcalde Michael J. Sullivan, Chief of Staff Myles Burke, dio la bienvenida oficial a la antorcha, junto a Jorge De Jesús, enlace de la comunidad hispana y la alcaldía.

Luego de dar la bienvenida en nombre del alcalde y de en tono jocoso decir que le hubiese gustado viajar con la antorcha desde aquí hasta Monte Plata, Burke manifestó sus felicitaciones a los dominicanos en la celebración de los Juegos Nacionales.

Mientras, el sub secretario de Deportes de la República Dominicana expresó en nombre de la Secretaría de Estado de Deportes, del comité organizador de los juegos y de la comisión que le acompañó su agradecimiento a la comunidad de dominicanos y dominicanas que residen en esta ciudad, por la acogida dada a la antorcha.

“El recorrido de la antorcha es un acontecimiento importantísimo, en toda competición deportiva, el encendido y su recorrido previo a la inauguración del evento es un hecho muy significativo”, dijo Cáceres.

Luego de recorrer varias ciudades y pueblos en la República Dominicana la Antorcha Olímpica Dominicana llegó a Miami, desde donde viajó a Boston, Lawrence, pasando por Providence, Rhode Island, Nueva York, y Puerto Rico antes de regresar al país dominicano.

El paseo de la antorcha se inició el 25 de enero partiendo desde el Palacio Nacional.

“El deporte, contrario a otras actividades como la actividad política por ejemplo, la cual regularmente divide a los seres humanos, uno y es una de las actividades más nobles que puede realizar el ser humano”, dijo.

Finalmente el sub secretario de Deportes indicó que los Juegos Nacionales no son propiedad de nadie, ni de SEDEFIR, ni del Comité Olímpico Dominicano, ni de Monte Plata que es la ciudad anfitriona, sino del pueblo dominicano.

Junto a Cáceres viajaron Luis Heredia, Rudy Sánchez, el periodista Héctor García, el fotógrafo Severiano Félix y el camarógrafo Tony Mejía.

Los demás integrantes de la Secretaría de Estado de Deportes Educación Física y Recreación de Massachusetts son: José Molina, Nelson Silvestre, Dionis Mezquita y Jeff Jacobo, quien fungió como maestro de ceremonias.

## Descripciones de las versiones visionarias de Team Haverhill



### PASEO OVAL POR LA RIBERA DEL RÍO

#### The Riverfront Boardwalk Loop

Una senda ovalada que corre del Puente Basiliere al Puente Comeau conectaría los lados de Haverhill y Bradford. Estará muy bien iluminado con iluminación periódica en ambos puentes. Esto sería ideal para aquellas personas que deseen caminar, correr, patinar o montar en bicicletas. El lado de Haverhill incluiría un estacionamiento subterráneo y un paseo peatonal detrás de los restaurantes del centro de la ciudad.

### EL COMPLEJO CULTURAL

**Cultural Complex** Estará accesible mediante taxis acuáticos, este Complejo Cultural, ubicado en la parte Este de la facilidad de la compañía de Electricidad de Massachusetts en la calle Water, incluiría un anfiteatro apropiado para eventos deportivos y conciertos. El edificio incluiría áreas para exhibiciones de arte, además de hacer resaltar la diversidad cultural de Haverhill. El Complejo sería un distrito para que toda la ciudad pueda participar a través de la variedad de talentos existentes en Haverhill y en la región del Valle del Río Merrimack.

### DESCRIPCIÓN DE LA HOSTERÍA, EL PUERTO Y EL RESTAURANTE

#### Inn, Marina, Restaurant

**Description** Un Puerto Marítimo en el río, cerca del centro comercial de la ciudad estaría ubicado centralmente, proveyendo boletos de autorización para atracar los botes, también pasajes para el transporte público, y otorgar acceso de la comunidad al Río Merrimack. Una Hostería al estilo de Nueva Inglaterra con dormitorios y desayunos, podría estar disponible al público para atraer alojamientos turísticos. Una comunidad residencial podría construirse también en conjunto con el alojamiento turístico, complejo hecho de un sector de condominios y residencias de varios pisos, con vistas hacia el río y hacia el centro de Haverhill. Un restaurante próximo al Puerto Marítimo puede abrirse al público para que disfrute de una agradable cena y entretenimiento, mientras se observa a la ciudad a través del río.

### DESCRIPCIÓN DEL DESARROLLO LITTLE RIVER

**Little River Development**  
**Description** Incorporando los puentes y los paseos peatonales, el área llamada Little River está al aire libre rodeada de áreas verdes y muy fácil de llegar ya sea del centro comercial de Haverhill y de las áreas residenciales. La creación de un hermoso parque dentro del nuevo desarrollo asegura que todos los residentes disfrutarán de la vía acuática conocida como Little River en el corazón de nuestra ciudad.

### DESCRIPCIÓN DEL COMPLEJO DE TRANSPORTE DE USOS MÚLTIPLES

**Multi-Modal Transportation Complex**  
**Description** Localizado centralmente cerca de la Plaza de los Ferrocarriles (Railroad Square) en el centro comercial en la calle Essex, el nuevo complejo incorpora todos los aspectos del transporte público de Haverhill, incluyendo un estacionamiento para los vehículos de los viajeros que diariamente utilizan el tren MBTA, también una parada de los autobuses MVRTA, y un área de servicios de autos de alquiler. Además, incorporará un área de estacionamiento para bicicletas.

### DESCRIPCIÓN DEL DESARROLLO DEL EDIFICIO WOOLWORTH

**Woolworth Development**  
**Description** Es una estructura de ladrillos amarillos de varios pisos, diseñado apropiadamente con la reseña histórica que es consistente con el centro de Haverhill, se ha propuesto la visión de lo que se podría hacer con el Edificio Woolworth. Podría ser un edificio de servicios múltiples que incluiría unas entradas en forma de arcos hacia las tiendas de ventas al detalle en el nivel de la calle, además de un restaurante y un hotel, y algunas unidades residenciales. Ciertas características únicas en su estilo incluyen un jardín en la terraza del tejado y un patio abierto con acceso al paseo curvado de la rivera del río, además de realzar la iluminación histórica con cables de luces decorativas entre cada poste de luz, a lo largo del Puente Basiliere.

¿CUANTO  
**AHORRARÍA**  
EN SUS PAGOS DE  
**HIPOTECA**

SI SU INTERÉS FUERA DE

**1%**  
**?**

**¡Llámenos!**  
**Y LE DIREMOS**

Reciba la información necesaria, sin ningún compromiso, con la profesionalidad y garantía que caracteriza a Jean Acevedo y su equipo en Profile Mortgage. Llame hoy para ver si califica y el costo de su reporte de crédito lo pagaremos nosotros.

-  **SERVICIO PROFESIONAL**
-  **CONSULTA SIN COMPROMISO**
-  **REPORTE DE CRÉDITO GRATIS**



**Profile Mortgage**

447 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 557-5740 Fax. (978) 945-0286

Toll Free: (866) 750-5740



LENDER MA LIC # MB3928

**SINTONICE**

*Miércoles Inolvidables*

con Jean Acevedo y Johny Castillo, todos los miércoles de 9:00 a 10:00 de la mañana por Impacto 1110 (WCEC).

Concursos con premios, regalos, Biblias, música y la animación de Jean Acevedo y Johny Castillo.

*Miércoles Inolvidables* es un oasis en mitad de la semana.



**JEAN ACEVEDO**



## GOSSELIN HAS ANSWER TO PARKING PROBLEM

One of the worries concerning the residents near the new high school and Memorial Stadium is the lack of parking available to both venues.

The new school will have space for 400 cars and the stadium has only street parking. Considering that we have one of the biggest stadiums in the state and with plans to market it properly, the question of parking becomes a big concern.

Councilor Marie Gosselin has an idea that she is planning to present to the Lawrence City Council. There is an ample lot of

wooded land belonging to the state between the state run swimming pool and the new high school which is big enough to build a parking garage.

"The land is located on a slope which will make it ideal to have two floors below the street level and suitable for school employees to enter directly from the school yard," said Councilor Gosselin.

The councilor is confident that the state will allow the city to use the land to build a garage thus alleviating the parking situation when holding events at both, the high school and the stadium.

## GOSSELIN TIENE SOLUCIÓN AL PROBLEMA DE ESTACIONAMIENTO

Una de las preocupaciones de los residentes cerca de la nueva escuela secundaria y el estadio es la carencia de espacios de estacionamiento disponible para ambos.

La nueva escuela tendrá espacio para 400 autos y el estadio tiene solamente las calles para estacionarse. Considerando que tenemos uno de los estadios más grandes del estado con planes de mercaderarlo debidamente, la cuestión del estacionamiento se convierte en un problema serio.

La Concejala Marie Gosselin tiene una idea que está planeando presentar al concilio de la ciudad. Hay un amplio lote de terreno propiedad del estado entre la piscina estatal y la nueva

escuela secundaria que es suficientemente grande para construir un garaje de estacionamiento.

"El terreno está localizado en una bajada que lo hace ideal para que hagan dos pisos bajo el nivel de la calle y apropiado para que los empleados de la escuela puedan entrar directamente desde el patio," dijo la Concejala Gosselin.

La concejala está confiada que el estado le permitirá a la ciudad el uso del terreno para construir un garaje que alivie la situación del estacionamiento cuando haya actividades en ambos, la escuela secundaria y el estadio.

AAA ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEM ALLANACH/MORTGAGE GROUP AMERICAN MEDICAL SYSTEMS AMSI MORALES ANDOVER HOUSING AUTHORITY ARRIG EYE AND EAR ASSOCIATES ASPEN DENTAL AUTO WHOLESALERS OF HOOKSETT BABBITT DESIGNS BALLARDVALE CROSSING, LLC. BELLESINI ACADEMY BERKELY SHOE BETHANY COMMUNITY SERVICES, INC. BUYER ADVERTISING C1 BUFFET CAMBRIDGE COLLEGE OF PLASTIC SURGERY CASEY FAMILY SERVICES CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL CHARLES RIDGE REALTY, LLC. CHINA BUFFET CITY OF LAWRENCE CITY OF NASHUA COLE BROTHERS CIRCUS, INC. COMCAST COMMONWEALTH LAND TRUST COMMUNITY DAY CHARTER SCHOOL COMMUNITY DEVELOPMENT STRATEGIES COMMUNITY TEAM WORK CONFIDENCE MORTGAGE COSTA EAGLE COMMUNICATION COVANTA HAVERHILL, INC. CRSPARKS RESTAURANT CULTURAL ORGANIZATION OF LOWELL DAHER COMPANY S DAVIS WILSON ASSOCIATES DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC. DEPARTMENT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS DEPT. OF CHILDREN AND FAMILIES DIRECTORY DISTRIBUTING ASSOCIATES, INC. DISTRICT COUNCIL 35 DOMINICAN CONSULTING DR. KENNETH MACOUL FIDELITY HOUSE FORBA MANAGEMENT COMPANY, LLC. FOREST EDGE, LLC. GLCA, INC. GENERAL TRANSPORTATION SERVICES GERVAIS LINCOLN-MERCURY/SUZUKI GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER HEATHING SERVICES HENNESSY DISTRICT WATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL GREENWOOD MEADOWS, LLC. DR. MICHAEL GROSSMAN GTS GUSTINADVERTISING HAMPTON INN & SUITES HEALTH QUARTERS HERITAGE PROPERTIES HISPANIC IDEAS MEDIA HOLY TRINITY SCHOOL HOMEWOOD SUITES INTERNATIONAL MILLS JAN-POD CREATING SYSTEMS INNOVATIONS JARDIN REPAIRS JEAN YVES JOC LABORERS'S LOCAL UNION 175 LANDT LANDY CLAW LINTAS MIPLES LOUIS PICTOR TRAINING AWARD COMMUNITY ACCESS TELEVISION LAWRENCE FAMILY DEVELOPMENT CHARTER SCHOOL LAWRENCE FAMILY DOCTORS LAWRENCE FIREFIGHTERS CREDIT UNION LAWRENCE GENERAL HOSPITAL LAWRENCE LEARNING CENTER LAWRENCE SAVINGS BANK LEAKAS EXTERMINATING LEE LAW OFFICES MVRTA MANCHESTER HEALTH DEPARTMENT MARBLEHEAD HIGHLANDS, INC. MENDEZ FLOWERLOONS MERRIMAC DEVELOPMENT, LLC. MERRIMACK VALLEY COMMUNITY SERVICE CORPS MOLLY MAID MONTES MARBLE & GRANITE CORP. NEPRA GAILY NASTASIA NAZTEL COMMUNICATIONS NEIGHBORHOOD LEGAL SERVICES NETWORK HEALTH NEW WORLD REAL ESTATE, INC. NH DEPT. OF HEALTH & HUMAN SERVICES NORTHPOINT REALTY DEVELOPMENT, LLC. P&D REALTY TRUST PAT BENNETT REALTY PEABODY PROPERTIES, INC. PRESIDENTIAL GARDENS PUBLISHERS CIRCULATION FULFILLMENT INC. RESULTS MEDIA SALEM RADIOLOGY SOVEREIGN BANK WALTER INSURANCE CO. WASH INN WORLD RADIO

SON MÁS DE  
**150**  
RAZONES  
A CONSIDERAR PARA DECIDIR  
ANUNCIARSE CON  
NOSOTROS

# Rumbo

PUBLICACIÓN DE  
SUDA, INC.

315 MT. VERNON STREET  
LAWRENCE, MA 01843

WWW.RUMBONEWS.COM | RUMBO@RUMBONEWS.COM

TEL: (978) 794-5360

FAX: (978) 975-7922

# Haverhill Looks to the Future

By Alberto Surís

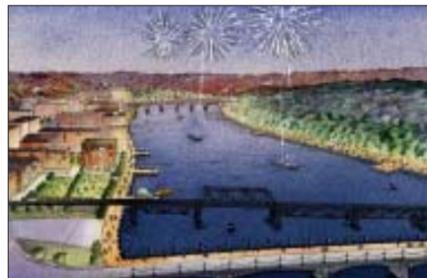
In the movie "Field of Dreams", Iowa farmer Ray Kinsella (Kevin Costner) heard a voice telling him to build a baseball park in his corn field, and "If you build it, they will come", said the voice.

Following a parallel line to the one in the 1989 Oscar winning movie, as a result of focus groups, the Haverhill Chamber of Commerce has come up with a plan to revive the commercial zone into a showcase place.

They called it, Haverhill Vision Plan 2020. The price tag? "Too early to talk about that", said Jared Franz, from Team Haverhill, who with Ann Atkinson held a presentation at the Haverhill Library, on Thursday, January 26, 2006, of what the project is all about.

The idea, according to Franz is to make as many presentations like this and to spread the news among as many Haverhill

## TEAM HAVERHILL'S VISION PRESENTATION



### RIVERFRONT BOARDWALK LOOP

A loop running from the Basiliere Bridge to the Comeau Bridge would connect the Haverhill and Bradford sides of the City. The loop would be well lit with period lighting on the loop and on both bridges. The Loop would be ideal for walking, running, rollerblading or biking. The Haverhill side of the Loop would include underground parking and a boardwalk behind downtown restaurants.

### CULTURAL COMPLEX

Accessible by water taxi, the Cultural Complex, located East of the Massachusetts Electric facility on Water Street, would include an amphitheater suitable for concerts and sporting events. The buildings would include areas for art displays, in addition to highlighting the cultural diversity of Haverhill. The complex would be a district for all of Haverhill to partake of the variety of talents within Haverhill and the Merrimack Valley region.

### INN, MARINA, RESTAURANT ON BRADFORD RIVERFRONT

A downtown marina would be centrally located providing docking slips, public transportation and community access to the Merrimack River. A New England-style Bed & Breakfast Inn could be made available to the open public for tourist lodging. A residential community would also be built in conjunction with the tourist's lodging complex made up of townhouses and condominiums with premium views of the river and downtown Haverhill. A restaurant next to the marina would be opened for

people to enjoy great dining and entertainment while looking out at the city across the river.

### WOOLWORTH DEVELOPMENT

A multi-story brick structure, designed to fit into the consistent historical look of Haverhill's downtown is the proposed vision for the Woolworth Building site. It would be a mixed-use building that would include arched entries to retail stores on the street level, a hotel and restaurant, and some residential units. Unique features include a rooftop garden and an open courtyard giving access to the riverfront loop, as well as enhanced historic lighting with strung decorative lights between each lamp post along the Basiliere Bridge.

### LITTLE RIVER DEVELOPMENT

Incorporating bridges and walking paths, Little River would be open with surrounding green space and easily reached from downtown Haverhill and area residences. The creation of a beautiful heritage park among new development ensures that all citizens would enjoy the waterway known as Little River in the heart of our city.

### MULTI-MODAL

### TRANSPORTATION COMPLEX

Centrally located near the downtown Railroad Square on Essex Street, the new hub would incorporate all aspects of public transportation in Haverhill, including a parking deck for daily commuters that use the MBTA commuter rail, MVRTA bus stop, and a taxi stand area. It would also incorporate a bicycle parking area. The existing commuter parking area would be a place for retail shops.



Gretchen B. Arntz, Emmaus Chief Developer Officer, and Jared Franz, from Team Haverhill

residents as possible, then, hopefully, it will be easier to get the attention from legislators and investors to come up with the funding.

Amongst the projected improvements with the river as the point of main attraction, are a riverfront boardwalk loop; a cultural complex; an inn, a marina, and a restaurant on Bradford riverfront; Little River, covered for years will be uncovered and a multi-modal transportation complex will be built next to it with abundant parking and affordable housing. The former Woolworth building will be turned into retail, offices and a hotel.

Vision Plan 2020 is also proposing one-way traffic for a portion of the central artery (Merrimack Street). According to Haverhill Mayor, James J. Fiorentini, "We are not aware of any traffic study done on Merrimack Street", responded Mayor Fiorentini to Rumbo's questioning if the City of Haverhill was supporting this project.

"This is strictly a Chamber of Commerce project" said Mayor Fiorentini and added. "We wish them well, and we certainly hope that they are able to secure funding for it. We are actively pursuing some of these projects, and have been for some time. We are not aware of available funding for others. The renderings done by the

Chamber of Commerce group are enormously helpful to us in helping to promote and sell our city. For so many years, Haverhill has been down, and it is helpful to have so many optimistic people believing that we can do better. This is helpful", ended Mayor Fiorentini.

Gretchen B. Arntz, Emmaus Chief Developer Officer, who along with her husband had chosen the City of Pittsburg, PA, as their ideal place to retire, admitted that if Vision 2020 becomes a reality, they will stay in Haverhill. "Pittsburg has turned their old, abandoned factories into a place like this Team Haverhill wants for this city, with a lot of affordable housing. If that should happen, we don't move", said Arntz.

In a casual conversation with Peter A. Carbone, owner of EZ-Way Cleaners, located at 143 White Street in Haverhill and a member of the Haverhill Chamber of Commerce, he admitted that "this is a very ambitious project", when talking about Vision 2020. Carbone, who recently visited the Fields of Dreams movie site in Iowa agrees with Team Haverhill: Get the attention of legislators and investors, and they will come.

After all, in the movie, the spectators came!

## MOSTLY MOZART

SATURDAY, MARCH 4, 2006 7:30 PM

Come celebrate the 250th anniversary of Mozart's birth, as members of the Lawrence High School Girls Ensemble and the Treble Chorus of New England's Men's Ensemble join NECS in a performance of Mozart's vivacious *Vesperae solennes de confessore (Solemn Vespers) K.339*, with guest artists Laura Harbert, soprano, Pamela Dellal, alto, Aaron Sheehan, tenor, and Aaron Engebret, Bass, accompanied by professional orchestra. This setting of the Vespers was one of Mozart's own favorite works.

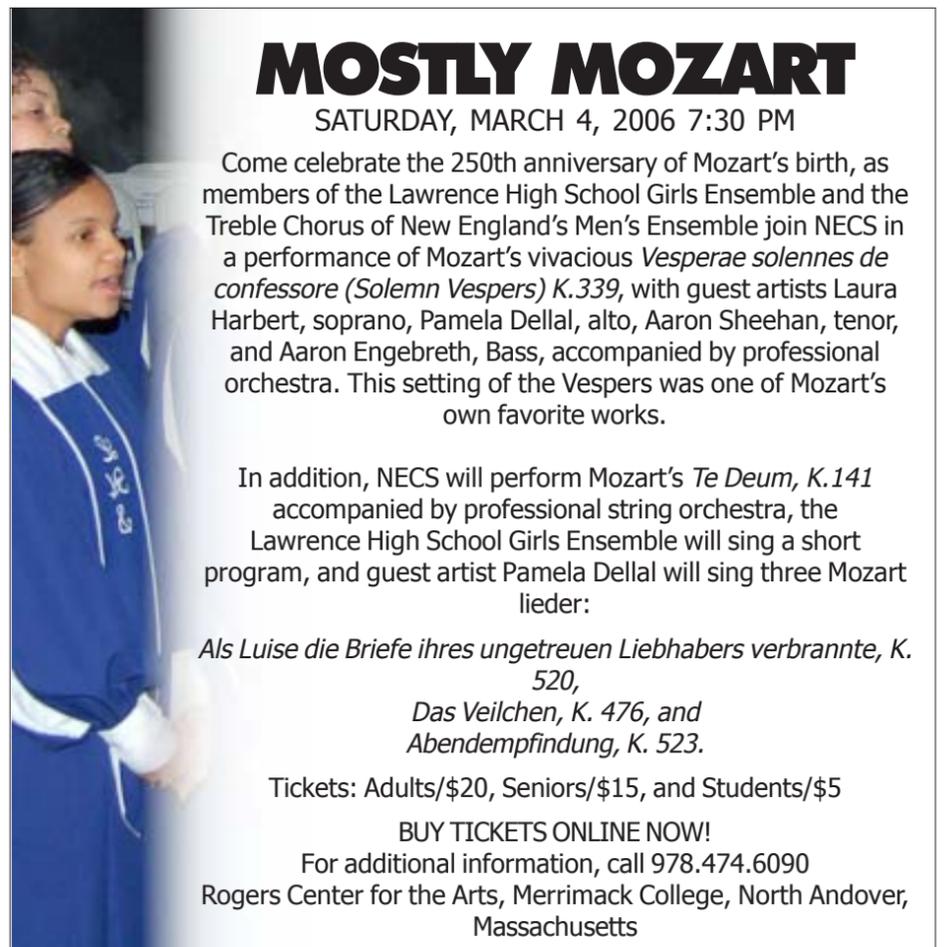
In addition, NECS will perform Mozart's *Te Deum, K.141* accompanied by professional string orchestra, the Lawrence High School Girls Ensemble will sing a short program, and guest artist Pamela Dellal will sing three Mozart lieder:

*Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte, K. 520,*  
*Das Veilchen, K. 476, and*  
*Abendempfindung, K. 523.*

Tickets: Adults/\$20, Seniors/\$15, and Students/\$5

BUY TICKETS ONLINE NOW!

For additional information, call 978.474.6090  
Rogers Center for the Arts, Merrimack College, North Andover, Massachusetts



# MVCC mixer at Sovereign Bank

By Alberto Surís

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held a mixer on Tuesday, February 7, at the Sovereign Bank Branch, located at 296 Essex Street, in Lawrence. "This is the mixer with the best attendance we ever had", said MVCC Vice President Will Carpenter.

More than one hundred members gathered at the ample main lobby to enjoy a selection of delicious hot and cold hors d'oeuvres and open bar and to listen to John P. Walsh, President of Elizabeth Grady. According to Walsh, he was invited by Vic Levesque and Eileen Regan to be the keynote speaker.

John P. Walsh is the President and CEO of the Elizabeth Grady Companies, a Boston based, privately held chain of skin care salons, schools and retail locations thought the northeast, and as far as South and North Carolina. His company employs in excess of 400 women.

He has graduated students over the past several years from Mexico, Guam, Israel, Bombay, England, Ireland, France, Japan and all over the United States. He employs the top graduates from his own schools to work in his locations. His products are sold all over the world.

Walsh acquired the company in 1988 in a leveraged buy-out from Guillette. In order to do that, he used everything he owned, including his mother's house as collateral. At that time, the company had millions of dollars in debt and losses and was overdrawn at the bank in excess of \$1 million. "Today, the company is the most profitable chain of its class in the United States, is debt free and a market valuation of approximately \$100 million", said Walsh. "And by the way, I am the sole stock holder." Walsh said that in the City of Lawrence he had owned approximately 27 different properties over the past 20 years, both commercial and residential. "My most recent transaction this past year was the sale of the mills at 500 Merrimack Street to Sal Lupoli, as well as the two adjacent buildings."

Walsh, who 21 years ago moved his family from Andover to Lawrence, said that he and his family was, is and will be always committed to Lawrence. Walsh dream is that some day, Essex Street will have the cache and ambiance of Newbury Street. Walsh also announced that he had bought the building adjacent to the bank, where



Eileen C. Salhab, Assistant Vice President, Community Banking Manager; Scott C. Sanjurjo, Vice President, Commercial Banking, Merrimack Valley/North Shore; Cathy Pierce, Manager, Essex Street Branch and Frederick H. Murphy, Jr., Community Development Officer.



The Clemente Abascal Community Room is, and will be converting it into lawyers' offices.

"The community is not losing the Clemente Abascal Room," assured Frederick H. Murphy, Jr. Community Development Officer from Sovereign Bank, who along with Essex Branch Manager Cathy Pierce gave Rumbo a tour up to the third floor, home of the new Clemente Abascal Community Room under construction.

According to Murphy and Pierce, the old community room will be in use up to the end of March, where the construction will begin. "Sometime in April we will be inviting everybody who have used the Clemente Abascal Community Room over the years to an informal lunch and a ribbon cutting ceremony to inaugurate the new Community Room, which by the way, will have a separate entrance from the bank," said Murphy.



Eileen Regan, Manager, Andover Branch welcoming the guests at the mixer.

Essex Street Branch Manager Cathy Pierce, surprised Denise Marrie, from MVCC with a birthday cake. Joseph Bevilacqua looks over. Happy birthday, Denise!

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**888-892-8901**

<http://www.penchionline.com>



JOIN THE FRIENDS OF

## Ed 'Hoppy' Curran

CANDIDATE FOR THE OFFICE OF METHUEN STATE REPRESENTATIVE



FOR AN EARLY

# St. Patrick's Day

## Kick-off

FEATURING

### The Casey Brothers Band

SATURDAY, MARCH 4<sup>TH</sup>  
**7:30PM - 11:30PM**

GUESTHOUSE INNS  
159 PELHAM STREET, METHUEN  
AMPLE PARKING  
HANDICAPPED ACCESSIBLE

**DONATION**  
**\$20.00**

FOR TICKETS: PLEASE CALL  
**978.685.7407**

Paid for by the Friends of Ed 'Hoppy' Curran  
Christine Grange - Treasurer





Imagine a safe and secured place where your children can run around and play for hours, learning new things and socializing in the healthiest of environments under a roof. IMAJINE That has brought it to Lawrence.

IMAJINE That is a fun and educational interactive play area for children located in the heart of the Lawrence, MA historic district, 354 Merrimack St., on the second floor, directly upstairs from Sal's Restaurant.

The interactive playspace includes over 12,000 square feet of climbing structures, themed play areas and party rooms.

This unique facility was designed by early childhood education and physical therapy experts with over 100 years of combined experience. It features a developmentally tested mixture of educational and interactive elements that ensure that both children and parents will want to come back again and again.

The Lawrence facility is tailored to children up to nine years old, and includes accommodations for handicapped children.

They also have facilities for birthday parties which include: One hour in a private party room, party assistant, one private craft activity, unlimited play time, paper products, 2 pizzas, juice or soda, ice cream, balloons, birthday child plus 12 guests for \$195.

The admission charge is as follows: children, ages 3 and up \$7.95; toddlers, ages 1-2, \$5.95; babies under 1 year old free with older sibling (\$2.95 if alone). Parents enter free and there are group rates available. You can also purchase gift certificates for a great



Haley Liptrap and her sister Emma Liptrap, daughters of Tracy and Jeff Liptrap of Salem, NH.



Emma Martin, Rebecca Muse and her brother Bobbie Muse, all from Wakefield.

gift. The hours of operation are: Saturday 9-5; Sunday 10-4; Monday open 9-5, Monday Feb 20<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> for school vacation; Tuesday - Thursday 9-5; Friday 9-8.

Imagínesse un lugar seguro donde sus hijos puedan correr y jugar por horas enteras, aprendiendo cosas nuevas y socializando en un ambiente sano y bajo techo. IMAJINE That lo trajo a Lawrence.

IMAJINE That es un área de juego divertido mientras que es educativo e interactivo para niños localizado en el corazón del distrito histórico de Lawrence, MA en el 354 de Merrimack St., en el segundo piso directamente encima de Sal's Restaurant.

El área de juegos interactivos incluye más de 12,000 pies cuadrados con estructuras para treparse, áreas con un tema en particular y salones para fiestas privadas.

Este centro de diversión tan fuera de lo común fue diseñado por expertos en educación infantil y terapeutas físicos con más de 100 años de experiencia. Cuenta con una mezcla de elementos interactivos educacionales que han sido probados para asegurar que ambos los niños como los padres van a querer volver una y otra vez.

El centro de Lawrence está preparado para servir a niños hasta de nueve años de edad y puede acoger a niños con discapacidades físicas.

Entre las facilidades que tienen para fiestas de cumpleaños incluyen: una hora en un salón privado, una persona asistiendo sus necesidades, una actividad de manualidades privada, tiempo ilimitado para jugar, los productos de papel, dos pizzas, jugo o refresco, helado y globos para el cumpleaños y 12 invitados por \$195.

El costo de entrada es de la siguiente forma: niños, de 3 en adelante, \$7.95; niños menores entre 1 y 2, \$5.95; bebés menores de un año de edad gratis cuando estén acompañados de otro hermano (\$2.95 si viene solo). Los padres entran gratis y hay tarifas disponibles para grupos. También puede comprar certificados para hacer un buen regalo.

Las horas de operación son: Sábado 9-5; Domingo 10-4; Lunes open 9-5, el lunes 20 de febrero y el 27 durante las vacaciones escolares; de martes - jueves 9-5; viernes 9-8.



Jungle area



Caitlin Andrews, daughter of Donna and Scott Andrews from Bradford.



Samuel Gagnon, son of Charlene and John Gagnon of Haverhill.



## PHÒNG KHÁM BỆNH

Phục Vụ Nhu Cầu của Con Người trong Chúa Kitô

Được tổ chức bởi Nhà Thờ Thiên Chúa Giáo

**Hãy Tới Phòng Khám Sức Khỏe Miễn Phí**

Thứ Bảy, 4 tháng 3 từ 9 giờ sáng tới 1 giờ trưa  
Tại Trung Tâm dành cho Bậc Cao Niên tỉnh Lawrence  
155 Haverhill St., Lawrence, MA.

Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi: 978-686-4757

Chúng tôi sẽ cung cấp những dịch vụ:

* Kiểm tra sức khỏe	* Thực phẩm
* Kiểm tra tổng quát về răng	* Quần áo
* Kiểm tra mắt	* Kiểm tra tim
* Kiểm tra ngực	* Kiểm tra các tuyến (hạch)

Sẽ có sự giúp đỡ trong việc điền đơn xin thẻ MassHealth và Phiếu Thực Phẩm

(Tất cả các cuộc kiểm tra đều được thực hiện bởi các bác sĩ và y tá có bằng hành nghề.)



Điểm đặc biệt: Có nhạc và Nhân Viên Điều Hành



Tại Sao? Bởi vì chúng tôi muốn phục vụ quý vị nhân danh Chúa Giêsu. Quý vị chỉ cần đến tham dự.

Phòng khám được điều hành bởi Touched Twice United, một hiệp hội không vụ lợi



## LITHUANIANS CELEBRATE INDEPENDENCE

On Sunday, February 19<sup>th</sup>, the Lawrence/Merrimack Valley Chapter of the American Lithuanian Council Inc., A.L.T., will celebrate the 88<sup>th</sup> anniversary of Lithuanian Independence and the 90<sup>th</sup> anniversary of A.L.T.

A mass, in Lithuanian, will be celebrated by Rev. Albinas Janiunas at 12 noon at Corpus Christi Church on Essex and Union streets in Lawrence, MA, the former Holy Rosary Church. It will be for the intention of the patriots of Lithuania.

Immediately following the service, the civil observance will be held in the parish hall next to the church. A traditional Lithuanian meal will be prepared by Chef David, prior to the film "In Love With Lithuania" by director Arvydas Barysas.

The tickets for the meal can be obtained by calling David at (603) 893-0585 or at the door of the hall. For more information you may call Jonas Stundia at (978) 685-4478.

## Entry-level Civil Service Examination Firefighter, Municipal Service

The Commonwealth of Massachusetts Human Resources Division will hold an Entry-Level Civil Service Examination for Firefighter, Municipal Service, on June 10, 2006.

Applications must be filed or postmarked no later than April 24, 2006. Applications and information about eligibility requirements, application fees, and the examination process are available at the Human Resources Division, One Ashburton Place, Boston, MA 02108 or by calling the Examination Hot Line at (617) 878-9895 or toll-free at 1-800-392-6178. You may also apply on line at <http://www.mass.gov/civilservice>.

WRITE TO US / ESCRÍBANOS  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)  
VISIT OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**



## IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

ITSALLABOUTRIGHTS.COM | BY ELLEN BAHAN

# It Must be Karma

Back on December 15, 2005, when I once again started to write for Rumbo, I graced the front page. I could not believe my eyes when I saw Marty Meehan, placed smack next to me? BOTH OF US ABOVE THE FOLD!

You know, as newspaper prominence goes, front page above the fold is where, if you are anybody, there you are!

Just ask ex-knickknack Mikey Condon when he shed his coon-skinned cap, the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope felt this news deserved front page above the fold. Don't you agree?

Well, back to Marty and me. I was in attendance at Marty's Town Meeting on January 10, 2006 at the Nevin's Memorial Library, sponsored by your tax dollars. The meeting was supposed to be on energy, but as usual politics was front and center.

Marty introduced all the other pork town above fold clamorers, which most after their introduction promptly left the meeting. They must have seen it before! You know they have heard it all before!

Marty introduced Mayor Manzi prefaced by the fact that he, Marty, had been in Methuen a great deal of time lately attending the inauguration, meeting with the transition team.

What he failed to mention in his intro that he also was present when Candidate Billy had the Fire Boys and Girls, along with some of the top-heavy brass police appear for a photo op, on Town Time, Town/State Property, wearing the taxpayer supplied Town Togs.

It is so unlike Marty not to take credit for anything and everything.

Well, as of late, Marty has been trying to get out of taking credit for the alteration of Wikipedia web site, where similar to Orwell's 1984, one of old Marty's handmaidens, supposedly unbeknownst to Marty, changed the site to eliminate the fact that Marty is not a man of his word.

You know Marty; I have been watching you for a long time, have met with you personally many years ago and was shocked to learn that you did not read the legislation that you voted affirmative on. Obviously, you are also unaware of what your staff is up to. Just what is it you do?

I realize that a politico's only job is to smooze, get press and for God sakes above all stay in office forever. You have proved all of these things.

Here's the sad part, with all your smoozing, photo-oping, and broken term limit promise, that IRS debacle, and now the tidying up of your legacy, you still remain a legend only in your own mind.

I had the wonderful opportunity last year to spend eight months out of the area in the state of North Carolina. A VERY RED STATE.

In fact, if you look at the map defined in red and blue, Massachusetts is one of a very few blue, and it is bleeding population, and not recovering economically as fast as the other states.

Do you understand what that means? That part of the country also views you as

a joke, it made me sad! I guess cluelessness is bliss.

You said it well the other day in the newspaper: democrats do not have a plan. The only plan is to stick together, never let the real truth get out, and keep on building your war chest. Marty, you would never make it in a real job!

That is the one thing I think you and I can both wholeheartedly agree upon!

PS. Thank you for the condolence card/ pep rally card you sent me when I lost my bid for mayor. It was good to see that contrary to what Billy Manzi said about you not working with me because I write bad things about you, was all a lie.

Hey Marty, you know it is nothing personal; I am only documenting the things that you do. One would think that if you didn't like it you would change your behavior.

According to your friendly, personal card, you can be at my service at any time. I'll be in touch with you soon. You see, I can also work with anybody, if it is in the best interest of the citizens.

I have a bridge I need to discuss with you! You are not going to believe this Marty, but this bridge is 80% federally funded! Perhaps you have not been informed as of yet. Don't fret; I will be more than glad to fill you in on all the sordid details.

You know Marty, you can count on ME, I AM A WOMAN OF MY WORD!

### Dateline: Daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope picture

I was so thankful to Randy Haggard, THAT'S CAPTAIN RANDY, one of my favorite boys in blue nestled behind the computer, instead of the wheel of a cruiser. In the past Randy has had the propensity, on two separate occasions, to smash one cruiser into the side of another cruiser. I guess they were opposite poles.

Just think what he will be able to do with the new, over two hundred thousand, computer system Methuen just invested in.

Does it take hand eye coordination to operate a vehicle? What about a computer?

I am curious; just what does Randy have to do with the computer system? I'm hoping this was just a photo op. Methuenites you should be joining me in that hope.

Over the years, just how many computer systems have we invested in that have been incompatible with other equipment we have purchased, and who has been responsible for this?

What happens to the old computers? Whose cellar are they in?

Those questions will probably never be answered. The good news is, from now on, we will be able to blame Randy.

Note: I was listening to the scanner the other day, I ALWAYS LISTEN TO THE SCANNER, I can't be sure, but I thought I heard the computers were down! RANDY!

When all the truth is told about Tewksbury State Hospital perhaps he can handle a wet newspaper better than most.

Although, having watched his performance for the last 6 years, I am not that confident. In fact, I am scared. Not with just Matty K., but the transitional team as a whole. It is the same old hacks that have been sucking around forever and have landed us in this mess in the first place.

### Mighty Big Shoes and I'm not talking BOZO's shoes!

I'm talking about Toody's shoes! For the last six years this woman has ruled the roost as the Keeper of All Public Information for the Town of Methuen! You bet those are some big shoes to fill!

What puzzles me is that even shar's pal and longtime chad counter, the Toot had to start at 54Gs.

Now, Mattie K has slipped into those shoes and evidently not missed a beat. He came in at \$77K where the Toot left off.

How fair is this. Poor Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen had to at least prove she was worthy to wield the wet newspaper to the noses of those who would dare question the reigning queen at the time. And wield that newspaper she did. Matty K. coming straight from Tewksbury State Hospital without any corporal training whatsoever? Well, maybe not.

When all the truth is told about Tewksbury State Hospital perhaps he can handle a wet newspaper better than most. Although, having watched his performance for the last 6 years, I am not that confident. In fact, I am scared. Not with just Matty K., but the transitional team as a whole. It is the same old hacks that have been sucking around forever and have landed us in this mess in the first place.

So, let me get this straight, Billy who purported himself the best candidate for mayor has surrounded himself with Matty K., Jimmy J., Baby Buck, Double D., and Little Joey S. I reiterate I am scared!

Billy, I thought you had all these big plans and dreams for the City of Methuen, why do we need the Bozo Boys altogether again!

It is time for Methuen to stop clowning around!

## Should you itemize?



Whether to itemize deductions on your tax return depends on how much you spent on certain expenses last year. Money paid for medical care, mortgage interest, taxes, charitable contributions, casualty losses, and miscellaneous deductions can reduce your taxes. If the total amount spent on those categories is more than the standard deduction, you can usually benefit by itemizing.

The standard deduction amounts are based on your filing status and are subject to inflation adjustments each year. For 2005, they are:

Single	\$5,000
Married Filing Jointly	\$10,000
Head of Household	\$7,300
Married Filing Separately	\$5,000

**Some taxpayers have different standard deductions.** The standard deduction is more for taxpayers age 65 or older and for those who are blind. It is generally less for those who can be claimed as a dependent on some other taxpayer's return.

**Limited itemized deductions.** Your itemized deductions may be limited if your adjusted gross income is more than \$145,950, or \$72,975 for Married Filing Separately. This limit applies to all itemized deductions except medical and dental expenses, casualty and theft losses, gambling losses, and investment interest.

**Stipulations for Married Filing Separately.** When a married couple files separate returns and one spouse itemizes deductions, the other spouse must also itemize and cannot claim the standard deduction.

**Some taxpayers are not eligible for the standard deduction.** They include nonresident aliens, dual-status aliens, and individuals who file returns for periods of less than 12 months.

**Forms to use.** To itemize your deductions, use Form 1040, U.S. Individual Income Tax Return, and Schedule A, Itemized Deductions.

## NECC Receives Funding to Study Foreclosure Rates in Lawrence

Study to Focus on Foreclosures and High Interest Loans in Lawrence Citizens Bank has given the Housing and Urban Development/Northern Essex Community College Community and Enterprise Development Center (CEDC) \$7,500 to conduct a foreclosure study of Lawrence, Massachusetts. The study will examine the homeownership retention ability of low-income minorities, specifically Latinos. Resident case studies will unveil risk factors that hamper long-term homeownership affordability.

The study research staff will be meeting and interviewing representatives of real estate, mortgage, housing and community organizations to gather different perspectives on foreclosures and predatory lending in Lawrence. They will also refer to foreclosure and real estate data to gather additional statistical information. The findings, drawing from interviews and resident focus groups, will be synthesized into a community report that will be shared through a public forum in the spring of 2006.

Mayte Rivera, director of the HUD/NECC CEDC, says this study is very timely. "Lawrence has one of the highest percentages of high interest refinancing activity in the state. It's likely this is contributing to the city's high foreclosure rates, which have increased consistently in recent years."

According to ForeclosureMass, Inc., there were 92 case of foreclosures reported in Lawrence in 2004. That number had

"Lawrence has one of the highest percentages of high interest refinancing activity in the state. It's likely this is contributing to the city's high foreclosure rates, which have increased consistently in recent years"

**Mayte Rivera,**  
Director of the HUD/  
NECC CEDC

increased to 131 in 2005. Fifty-three percent of the 2004 foreclosures were experienced by Latino households as compared to 55 percent of the foreclosures in 2005. The study is a follow-up to a report released by the Northern Essex Community College Institute for Community and Workforce Development titled "The Making of Community : Latinos in Lawrence, Massachusetts." This report revealed many important contributions by immigrant home buyers in Lawrence, suggesting the growth of a middle class of Latinos who are playing

a vital role in the city's economy.

"The goal of the study is to educate residents, city personnel, business owners, academic institutions, community organizations, financial literacy providers, real estate agents and also representatives from the financing sector, of the current foreclosure trend and predatory lending concerns in the city," says Rivera. "We hope it raises community consciousness regarding mortgage practices in the home-buying market and sheds light on possible preventive alternatives."

The Community and Enterprise Development Center (CEDC) formerly known as the Community Institute of Business Education has been a key player in implementing HUD/OUP (Office of University Partnerships) programs for over five years at NECC. The Center has provided training and educational services for micro-entrepreneurs in Lawrence, Massachusetts, predominantly Latino merchants. Through recent funding initiatives, it has provided assistance to neighborhood and community organizations, Latina child-care providers and to Lawrence residents in need of financial literacy education. CEDC has served over 1,500 residents and businesses over the past five years through HUD/OUP activities.

HUD/NECC's CEDC research team is encouraging input from the community. Please contact Mayte Rivera at [mriviera@necc.mass.edu](mailto:mriviera@necc.mass.edu) or 978 738-7632 with questions or suggestions.

## Energy assistance program

By Alberto Surís

Energy \$ Bucks, in partnership with Greater Lawrence Community Action Council, held a press conference on Friday, February 10<sup>th</sup>, with representatives from Nationalgrid, Keyspan, and Bay State Gas present. Energy Bucks is an integrated campaign combining grassroots outreach, community-based activities and advertising to build awareness of the variety of energy efficiency and discount services available to income-eligible families.

Energy Bucks can help families save up to 30 percent on energy bills by calling their local Community Action Program (CAP) or visiting [www.energybucks.com](http://www.energybucks.com) to see how to apply. Help is available, but less than 30 percent of eligible households currently utilize the money-saving options available to them.

Philip F. Laverriere, Sr., Executive Director/CEO, Greater Lawrence Community Action Council, urged the community to contact his offices to find out if they qualify for fuel assistance. "And if you need help call us; we may be busy, but we always respond!" said Laverriere. Representative William Lantigua (D-Lawrence) said that at the state level, they are always looking for different avenues to help the people. "As Joe Kennedy says, 'nobody should be left out in the cold,'" said Lantigua who used the opportunity to



Philip F. Laverriere, Sr., Executive Director/CEO Greater Lawrence Community Action Council, opening the press conference.

inform the people that he plans to file legislation to force all energy companies doing business in Lawrence, to open offices where people can go pay their bills and speak with somebody live in case of complains. "Nobody answers when you call a 1-800 number," said Lantigua.

Speaking in Spanish, Karla Winter, from Keyspan explained that more than 70% of those who do not participate in the program are in need of help and they don't even know. "We have several programs that can help people save money. Look into the Energy Bucks web page and we may be able to help you have a better winter," said Winter.

Important numbers to call in case that you need help or just to find out if you qualify for fuel assistance:

Greater Lawrence Community Action Council: Call 978-681-4950 and ask for Rosabel Reyes, GLCAC Fuel Assistant Acting Director or Rosanne Santilla, her assistant. [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

Bay State Gas: 1-800-232-0120

Nationalgrid: 1-800-322-3223

Keyspan: 781-466-5230

Representative William Lantigua (D-Lawrence): 978-423-0079

# Mr. B's Sports Memories

## Major League Baseball in 1955

By Frank Benjamin



The Boston Red Sox shared the City with a team called the Boston Braves and while the Sox represented the American League the Braves were part of the National League. Braves

Field still stands although the logistics have changed; it is now known as Boston University field.

The rivalry of fans went very deep and people would argue about who had the best uniforms. It seemed as though you couldn't be just a baseball fan; in this area you had to make a choice. When the Sox were on the road the Braves were at home and I don't ever remember a conflict. Many local fans dreamed of them playing in a World Series against each other but had to settle for exhibition games that were called a "Subway Series."

There wasn't much televising of games in those days and when there was, it was in black and white. Team travel was mostly done by train and there weren't any major league teams on the west coast. Most Sundays featured double headers by all teams a situation that today's teams deem a big deal. Getting the fans to pay double admissions and the players association made sure these doubleheaders went the way of the Edsel cars.

My first ever major league game brought me to Braves Field with the Braves meeting the Brooklyn Dodgers. Yes, Brooklyn! In those days New York had three teams the other two being the Giants now of San Francisco and of course the Yankees. Traveling to the big city on the train was quite a thing as my buddy and I were not accompanied by an adult and we thought we were men of the world. Joe Giblin who lived on Emmett St in South Lawrence came up with the tickets to the game and told me he had an uncle who was the equipment manager of the visiting team the Dodgers. I'm not sure if either one of us knew what an equipment manager was in those days and I'm not positive that I believed Joe about his uncle.

We had pretty good seats as I recall but I can't remember where we got the tickets from. I'm pretty sure they were comps and I know that my partner and I couldn't have afforded them in those days. Funny how things don't change much; a lot of us couldn't afford the price of tickets today.

To see the bespectacled Earl Torgeson with his high baseball pants showing all of his baseball stockings, not like today's slob-like players who wear their pants dragging and looking like pajamas or as we used to say "droopy draws". Sibby Sisti, "Mr Team" Bob Elliot, Phil Masi, Tommy Holmes and Sam Jethroe. On the mound it was Warren Spahn and Johnny Sain. Of course, there was Vern Bickford and Bill Voiselle but the saying in those days was "Spahn and Sam and pray for rain". Lew Burdette came later.

Dem Bums featured Peewee Reese, Duke Snyder, Carl Furillo, Gil Hodges, and Roy Campanella and Don Newcombe. Walter Alston managed them and Billy Southworth the Braves. A few years before the Dodgers had broken the color line when

There wasn't much televising of games in those days and when there was, it was in black and white. Team travel was mostly done by train and there weren't any major league teams on the west coast.

they signed the great and fiery Jackie Robinson as the first ever black to play in the Bigs. Campanella and Newcombe followed and they had both played for the Nashua Dodgers in the old New England League with some games at O'Sullivan's Park on Water St. where the Boy's Club stands today.

Robinson had such an affect on us young kids that a lot of us walked pigeon toed to emulate these exiting players causing mothers to ask, "Are your shoes too tight?" Or, "What is wrong with your feet that you're walking "dink toed?" It was obvious they hadn't ever seen their future Hall of Famer play or walk. The color line was broken in 1947 and in Ebbets Field in Brooklyn now there were more people of color attending games after many years of watching the Negro leagues and players like Josh Gibson, Satchel Paige and other greats.

In the 1955 season there were eight teams to a division and only two divisions and a 154 game schedule. The Yankees didn't sign a black player for eight years after the Dodgers and that was catcher Elston Howard. Our Red Sox waited and waited on signing a black and Tom Yawkey, his wife Jean, Pinty Higgins and company a vowed racists had chances to sign Robinson and a kid called Willie as in Mays

and passed on both. It was rumored that this group was even apprehensive about having even colored television when it came out because of their bigotry.

Don Zimmer was the second baseman for the Dodgers then and was projected to be the successor to the great Reese at shortstop. Zimmer had survived to serious beatings in the minors and almost died from both. It was said that pitchers would not pitch too close to him because he would freeze and not be able to move away from a duster. Zim had a plate inserted in his head and when he became the Red Sox manager many said he had the plate, saucer, cup, and saucer and maybe a fork, spoon and knife as well.

Johnny Podres, a lefty, would win the star of this year's World Series winning three games in the seven game series. He won his first series game after a 9+10 season on his twenty third birthday.

Me and Joe Giblin didn't know that while we watched the Braves play that day in Braves field that we were watching the future World Champs in action.

I didn't know that in what seemed like an eternity as I waited for Joe to come out of the clubhouse with his uncle but when he did he had on his head a Brooklyn Dodger hat all blue with a white letter "B" in the middle. He also had on a beautiful Brooklyn Dodger baseball jacket with Brooklyn written in script across the front and with the whitest leather sleeves I had ever seen and miraculously it fit him perfectly. I found out then that he wasn't lying about his uncle's juice with this team and also that I had beating within me that green monster that we all knew as jealousy. Joe wore that hat as a badge forever but I never ever saw the jacket again and never thought to ask him what happened to it.

What a day in the life of two kids from the Wetherbee school area of our city in 1955.

## SHOULD YOU FILE A TAX RETURN?

You must file a tax return if your income is above a certain level. The amount varies depending on filing status, age and the type of income you receive.

For example a married couple, under age 65, generally is not required to file until their joint income reaches \$16,400. However self-employed individuals generally must file a tax return if their net income from self employment exceeds \$400.

Check the "individuals" section of the IRS Web site at IRS.gov or consult the instructions for form 1040, 1040A or 1040EZ for specific details that may affect your need to file a tax return with IRS this year.

Even if you do not have to file, you should file to get money back if Federal Income Tax was withheld from your pay, or you qualify for any of these credits:

**Earned Income Tax Credit.** The Earned Income Tax Credit is a federal income tax credit for eligible low-income workers. The credit reduces the amount of tax an individual owes, and may be returned in the form of a refund.

**Additional Child Tax Credit.** This credit may be available to you if you have three or more qualifying children or if you have earned income that exceeds \$10,750. The Additional Child Tax Credit may give you a refund even if you do not owe any tax.

**Health Coverage Tax Credit.** Limited to certain individuals who are receiving certain Trade Adjustment Assistance, Alternative Trade Adjustment Assistance, or pension benefit payments from the Pension Benefit Guaranty Corporation.

For more information about filing requirements and your eligibility to receive tax credits visit the IRS Web site at IRS.gov.

## HAVERTHILL

### Mayor and Fire Chief Accept generous gift from Alfa Aesar

Mayor James Fiorentini and Fire Chief Richard Borden accepted the generous gift of five Carbon Monoxide detectors from Alfa Aesar, a chemical company based in Ward Hill, yesterday in the Office of the Mayor. The detectors are valued at \$1,000 each.

"I commend Alfa Aesar as a good community neighbor. They understand the importance of safety, and have made great steps to help our fire department do its job quickly and accurately," said Mayor James Fiorentini.

The carbon monoxide detectors will be used on the four Fire Engine Companies and the Rescue Company to detect atmospheric levels of noxious fumes, including carbon monoxide, an odorless, colorless gas that can be deadly



if inhaled. The fire department is often contacted to investigate cases of gas leaks or the buildup of fumes. The monitors will

allow them to establish what kinds of atmospheric chemicals are present, and what kinds of actions should be taken.



## ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

### “The Road to Hope”

COA is planning a trip to the Sheraton Tara Hotel in Nashua, NH, on Wednesday, February 22, 2006, for “The Road to Hope.” The Broadway-like show features a cast of four including comedian Danny Curtis and follows the careers of Bob Hope, Bing Crosby, and Dorothy Lamour. Many Academy Award winning songs will be performed traditionally as well as with comedy. It will surely bring back many wonderful memories for Boomers and Seniors. Tickets are \$47.00 per person. Transportation will leave from Westgate at approximately 10:30 a.m.

### Flower Show

COA is planning a trip to New England Spring Flower Show on Monday, March 13. Join us for this year’s show, themed Welcome Home! Celebrating Our Great New England Landscape. Transportation will leave from West Gate at 9:30 and depart from Boston at 3:30. Tickets are \$23.00. Lunch is on your own.

### Ten Tenors

COA has tickets to a performance by the Ten Tenors at Lowell Auditorium on Wednesday, March 15 at 8:00 p.m. The Ten Tenors has been seen by over 77 million people on three continents, selling out shows and winning hearts with their unmistakable charm, camaraderie and vocal prowess in opera, pop, rock and more. Their concert was broadcast on PBS stations around the Country. Bus will leave from the Citizen Center at 7:00 pm. Tickets are \$45 per person.

### NECC’s Life Long Learning

COA encourages all Boomers and Seniors to attend an afternoon the Open House at the Northern Essex Community College (NECC) Life Long Learning Center. This is a wonderful opportunity to acquaint yourself with the many educational and social opportunities available at the College. Transportation will leave from the Citizen Center.

### Lord of the Dance - Lowell

COA has tickets to Lord of the Dance at Lowell Auditorium on Wednesday, March 30 at 8:00 p.m. Michael Flatley and his 30 superbly choreographed precision dancers have been selling out arenas and theatres worldwide with this Celtic-infused spectacular program. Bus will leave from the Citizen Center at 7:00 pm. Tickets are \$45 per person.

### Boston Symphony Orchestra

Haverhill COA has tickets to the Boston Symphony Orchestra All-Mozart Program open rehearsal on Thursday,

### FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

### NEET DRIVERS NEEDED

A dependable car, a good driving record and a little time each month are all you need to become a NEET driver. The Northern Essex Elder Transport, Inc. program (NEET) drives seniors from their homes to out-of-town medical appointments. All of the seniors requesting NEET rides are independent and ambulatory. The NEET drivers are provided with supplemental insurance for their vehicle and are reimbursed at \$.40 per mile. Call the Haverhill Citizen Center at 978-374-2449 or the NEET office at 978-388-7474 to sign up.

April 6, at 10:30 a.m. Bus will leave Westgate at 9:00 a.m. Lunch will be dutch treat after the performance. Tickets are \$30 per person for ticket and transportation.

### Weight Watchers

Weight Watchers is coming to the Citizen Center! Our central location and accessible parking make this the perfect site for Boomers, Seniors and others to attend informative sessions led by a knowledgeable, supportive Weight Watchers leader. Learn to make better choices and eat wholesome foods. Everyone is welcome!!

Meetings will take place on Thursdays at 4:15 p.m. Cost is \$12.00 per week for 10 weeks with \$120 payable in full, in advance. Payments can be made using cash, check (made out to Weight Watchers), money order or credit card. Visa, MasterCard, Discover, and American Express accepted. Minimum of 15 paid members is required for the classes to begin.

### Monthly Discussion Group

Council on Aging is seeking members to form a monthly discussion group to be held at the Citizen Center. Day and time will be determined according to the needs of the group. Topics for lively conversations could include current events, politics, international events, local events, etc.

### Piano Lessons

Haverhill COA will offer group and private piano lessons with Bill Jacobson at the Citizen Center, 10 Welcome St. Class size will be limited to 4 or 5 students at a rate of \$15 for ½ hour and \$25 for 1 hour. Private lessons will be available at a rate of \$24 for ½ hour and \$40 for one hour. Available hours for class sessions are weekday mornings between the hours of 9:00 a.m. and 12 noon. This is the perfect opportunity for recent retirees who have been just too busy to fit music lessons into their hectic schedules! Make time for yourself now!

## Mayor Fiorentini Announces Formation of Water Supply Task Force

Haverhill Mayor James J. Fiorentini announced the appointment of a new Water Supply Task Force to plan for Haverhill’s future water needs.

The task force has been assembled to develop plans for adequate long-term water supplies for Haverhill. The task force will determine whether or not there is a need to have further water sources, and, if so, what those sources should be.

In announcing the appointment, Fiorentini noted that while water consumption rates have remained fairly stable over the past twenty years, there was no guarantee that they would remain stable forever. “We need to be proactive, not reactive, said Fiorentini, and we need to plan today to make certain there is always enough water for tomorrow.”

The Mayor appointed the following people to the new task force: Robert Ward, Acting Director, Haverhill’s Water and Waste Water Department; William Pauk, former director, Haverhill Water, Waste Water Department; Brendan O’Regan Bradford resident and director of the Newburyport Water; and Waste Water Department; Brent Baeslack, Head of the Haverhill Environmental League; Krystine Hotel, Haverhill City Councilor.

Fiorentini said that the first charge of the Task Force would be to determine if the water supply is adequate for future growth or if the city should increase its water supplies.

Water usage studies have shown that despite a population growth over the past twenty years, water usage has remained stable over the same period. This is due to increased conservation efforts by residents and businesses, a great leak-protection program that saves millions of gallons yearly and weather factors—the wetter the

Fiorentini said that the first charge of the Task Force would be to determine if the water supply is adequate for future growth or if the city should increase its water supplies.

weather the less water that is used. “The message of the past twenty years is that conservation works. Although our population has grown, our water usage has remained stable. However, we don’t want to wait until a drought and realize our resources are limited. We want to make educated decisions now for the future of water resources for the city tomorrow,” stated Mayor Fiorentini.

If the task force feels that additional water supplies are needed, the task force will examine other potential water supply sources including the Merrimack River (directly or indirectly) and Johnson’s pond in Bradford or from some other source.

For the past two years, the city’s environmental consultants, Camp, Dresser and McKee have been looking at whether it would be feasible or necessary to draw water from the Merrimack or from Johnson’s Pond in the future. “I do not know if we are going to need to draw water from the Merrimack” said Fiorentini, “but we need to look at this now, not when we have a crisis, and we need to have the public involved in this decision.” Fiorentini indicated that there would be public hearings and an opportunity for public input prior to making any recommendations.

## Mayor Fiorentini Tells State: High Electric Utility Costs are Causing Hardship to our Citizens

In a letter to the Massachusetts Department of Telecommunications and Energy, Haverhill Mayor James J. Fiorentini today told the State of Massachusetts that something has to be done about high electric utility costs.

“The promise of lower utility costs with energy deregulation has not been kept,” Fiorentini wrote. “Instead, our residential ratepayers have been subjected to huge rate increases that have caused immense

hardship to residential customers.”

Fiorentini said in his letter that he recognized that there was only a limited authority to regulate electric utility rates since energy deregulation passed several years ago. “Whatever help we can give to our residents, we need to do it. Our citizens are hurting and we ask that your agency do whatever you can, either regulatory or by proposing new legislation, to provide assistance to our citizens.”

# Merrimack Valley YMCA's Junior and Teen Achiever's Program at the Lawrence Branch YMCA

"We're looking for a few good mentors: 75 in total"

In honor of national mentoring month, YMCA Teen Achievers and their mentors enjoyed a celebration dinner on January 27 in the gymnasium at the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA.

The Merrimack Valley YMCA Lawrence Branch's Junior and Teen Achievers Program is a youth development program for teens, age 11 to 18, which focuses on career development, academic achievement, leadership development, and social development. The program strives to help youth improve academic skills, to achieve higher levels of school performance, to improve overall self-esteem and, ultimately, and to prepare for college and future careers. This program focuses on tutoring, promoting college awareness among parents and children, guest speakers, SAT preparation workshops, computer training, assistance with college research, and college tours.

Through the YMCA's mentoring program, youth explore a variety of career opportunities and helps them to elevate their academic standards and achievements. According to Frank Kenneally, branch executive director, "This program was developed in 1998 and we have seen many of the students grow and succeed both in high school and college. We take pride in the Teen Achievers Program, as it reflects the mission of the YMCA and incorporates our core values of caring, honesty, respect, and responsibility. The support of our many mentors from the business community, coupled with the strong academic component helps to build character in our youth."

Mentors provide monthly career exposure, while offering one-on-one support to their mentees during the college application and admissions process. Mentor/mentee meetings may include a working session on interview skills through interview exchanges, developing the mentees' resumes, refining college selections and college searches, and general career discussions.

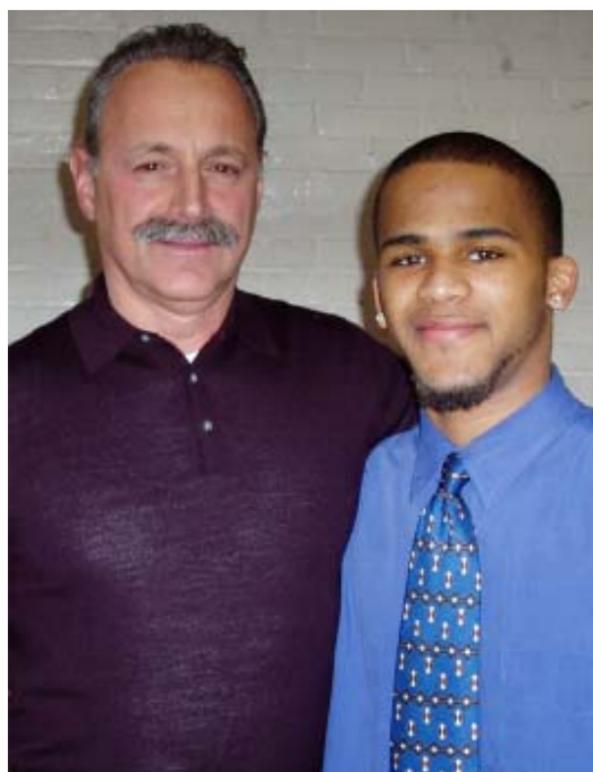
"The YMCA Teen Achievers mentoring component matches youth program participants with our partners in business and industry. The program offers both mentors and mentees continuous training and support, with fun and exciting events and group activities," said Jaime LaBelle, YMCA Youth & Teen

Mentors provide monthly career exposure, while offering one-on-one support to their mentees during the college application and admissions process.

Director.

If you would like more information on becoming a mentor, please contact the YMCA's Youth & Teen Director Jaime LaBelle at 978-686-6191.

Enjoying dinner are YMCA Teen Achievers Geraldo Vasquez and Mariano Fortunado.



Mentor Bob Luciano and his mentee Jesus Joaquin



Long time mentor Norm Fahey of Comcast and Carlos Nunez pose before the Mentor Dinner held on January 27 at the Lawrence YMCA.



Enjoying time after the Mentor Dinner are: Rafael Candelario, Alex Oviedo, YMCA mentor Amy Brown, Miguel Suarez, and Willie Smith.



Jose Paulino spends time with his mentor, Bruce Westaway of the Howe Insurance Agency.



SEE OUR WEB PAGE  
**RUMBONEWS.COM**

# CHOOSING ADOPTION

## Decidiéndose por Adopción

### Hi! We are Javier & Xavier

*"We love playing games. We play together a lot."*

By Corina Hopkins

Friendly and inquisitive, Javier and Xavier are active boys who are always on the go. They were born in June 1995 of Latino heritage. Javier and Xavier are people persons who are affectionate and easy to get along with. Not letting Cerebral Palsy get in their way, Javier and Xavier loves spending time playing board games, going to the park and swimming.

At school, Javier enjoys using paper and pencil to practice writing skills and is learning to use the computer. Javier does well in his self-contained classroom, which provides him the high level of supervision and supports that he needs to be successful. Javier has a great understanding of all that is said to him, though he has a very limited spoken vocabulary. At home, Javier gets along well with others and does best with consistency and a great deal of supervision.

At school, Xavier is working on writing his name and identifying letters, colors and animals. He is able to speak a handful of words and has a great understanding of what others say. Xavier benefits from the specialized supports and constant supervision that he receives at school in order to help him to be



successful socially and academically. He gets along well at home where he does best with consistency and firm expectations.

Legally free for adoption, Javier and Xavier hopes to find an experienced two-parent family who will provide them the significant care and love they need. Together they would do well as the youngest or only children. It is important to Javier and Xavier that they maintain their connection with their birth parents and siblings.

To learn more about Javier and Xavier, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

## What's New at NECC

### NECC President Named Chair of Online Consortium

David F. Hartleb, president of Northern Essex Community College, was recently appointed chair of the executive committee of Massachusetts Colleges Online (MCO), a consortium of the 24 state and community colleges in Massachusetts designed to deliver online education.

As chair, Hartleb will play a leadership role in expanding MCO which just celebrated its three-year anniversary and now has over 1000 online courses and 38 certificate and associate degree programs-offered by Massachusetts state and community colleges -on its website.

In addition to providing one-stop shopping for students interested in online courses and programs, MCO allows member colleges to better market their online resources to a number of target audiences such as high schools looking to provide dual enrollment opportunities; state agencies that need effective, low cost training options; and businesses that want to convert existing classroom courses to online delivery.

President of Northern Essex Community College since 1996, Hartleb has championed the growth of online courses and programs during his tenure. The number of sections offered online at Northern Essex increased from six in the fall of 2001 to 73 last fall and range from English Composition I to Integrated Computer Applications. While most students studying online at Northern Essex are balancing online courses with traditional classroom courses, the college plans to announce an associate degree that can be completed entirely online very soon.

"Access is an extremely important part of the public higher education mission," said Hartleb. "Online courses and programs help us to reach an entirely new audience of students, those who because of physical constraints or time constraints have difficulty making it into the classroom."

MCO students include a mother of two young children who works fulltime in banking; an Army reservist serving on the frontlines in Iraq who keeps his education on track by taking online courses; and a New Orleans college student who studies on her lap top, purchased by FEMA, in the Memphis, Tennessee hotel room that she lives in with her parents.

MCO partner colleges offer the greatest number of courses in computer science (142), business (105), and English (75) but courses are also available in psychology, math, sociology, history, information technology, education and humanities. Certificates and associate degrees range from a multimedia development certificate to a master's of education with a concentration in curriculum and instructional technology.

In addition to building Northern Essex's online offerings, Hartleb has provided leadership in the construction of a technology building which opened this fall on the college's Haverhill Campus.

For more information on online courses offered by MCO partner colleges, visit the MCO website at [www.mco.mass.edu](http://www.mco.mass.edu) or



contact MCO at [info@mco.mass.edu](mailto:info@mco.mass.edu) or 978-556-3324.

### Refugees Read From Memoirs at Northern Essex



Nikki Toeur, a Cambodian refugee and Hue Nguyen, a Vietnamese refugee, both of whom now live in Lawrence, will each read from their memoirs at

Northern Essex Community College on Wednesday, March 1, from 12 to 1 p.m. in the Technology Center on the Haverhill Campus.

Sponsored by Northern Essex's Diversity Committee, Contemporary Affairs Club, Liberal Arts Revitalization Committee, and the English as a Second Language Department, this event is free and open to the public.

Toeur, a survivor of the Khmer Rouge, will read from "Under the Sugar Plum Trees: Memoirs of Cambodian Refugees Living in Lawrence," and Nguyen, a survivor of 11 attempts to escape Vietnam, will read from "Means of Escape: Memoirs of Vietnamese Immigrants and Refugees Living in the Merrimack Valley of Massachusetts." The authors will be accompanied by their editor, author Peggy Rambach.

For more information contact Judith Kamber, Dean of Professional Development at 978-556-3955 or at [jkamber@necc.mass.edu](mailto:jkamber@necc.mass.edu) or visit <http://cit.necc.mass.edu/ofsd> and click on the diversity link.

## MAKING WAVES SUMMER PROGRAM 2006

\$35 per child per week for Lawrence Residents

\$45 per child per week for those living outside of Lawrence

This program is open to children entering grade 1 – children entering grade 6 only!

#### PROGRAM INCLUDES:

Breakfast, Lunch, and Snack | Weekly Field Trips  
Sports instruction | A Varied Arts Program

Facility has a large gym, a computer lab, and an indoor pool  
July 10<sup>th</sup>-August 18<sup>th</sup>  
8:30am-4:30pm

Adelante is located at 245 Hampshire St., Lawrence, MA  
(978)687-9432

Current members of Adelante's Afterschool program must re-register in order to be a part of our summer program!

# ANA Synchers Dominate at New England Junior/Senior Championships

On January 28<sup>th</sup>, the ANA Synchers unveiled their routines for the 2006 competitive season at the New England Junior & Senior Championships held in Worcester, Massachusetts.

The ANA Synchers, the synchronized swimming team based out of the Andover/North Andover branch of the Merrimack Valley YMCA, proved once again that they are the dominant team in the New England Association. The Synchers took gold in eleven out of fourteen categories that they entered in this weekend's competition, and silver in the rest. They competed against teams including Cambridge Synchro, the North Shore Selkies, the Synchro-Maids of Central Massachusetts, New Hampshire Aquamarines, and the Aqua Divas (based in Watertown). Their creative choreography, variety of musical selections and depth of skill mesmerized the audience, as the Synchers swam their way to overall success, including winning the Senior Championship high-point trophy for the 4<sup>th</sup> year in a row.

Among the day's notable performances, new team member with significant international experience, Stephanie Garcia-Restrepo, 16, of Billerica scored the "Grand Slam of synchronized swimming" by winning four gold medals in the senior competition. Andover High senior Rita Gillan, 17, earned two gold and two silver medals, close at the heels of teammate Garcia-Restrepo. In all the Synchers earned eight of the top ten places in technical figures, including a 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> place sweep. New duet pair Jessica Mancini, 14, of Andover, and Claire Rudder, 14, of Sudbury, led the ANA junior team to success. Mancini took home three gold medals, one each in team, trio, and duet competition, and a 2<sup>nd</sup> place in technical figures. Rudder followed right behind,



ANA Synchers senior team including (top, from left): Charlotte Gorski, 16, of Manchester, NH; Rita Gillan, 17, of Andover; Ashley Cohen, 16, of Andover; (center, from left) Meaghan Arsenault, 14, of Methuen; Beth O'Connor, 15, of Andover; Faryn Shiro, 16, of Andover; Maggie Conlon, 15, of Methuen; (bottom, from left) Kelly Mahoney, 16, of Andover and Stephanie Garcia-Restrepo, 16, of Billerica.

winning gold in team and duet and silver in solo, and also placing 3<sup>rd</sup> in technical figures.

Over three divisions of team competitions, the unstoppable ANA Synchers entered a total of four teams, and scored three gold medals and one silver medal. Rita Gillan was joined by teammates



Charlotte Gorski, of Manchester, NH, Ashley Cohen, Beth O'Connor, Faryn Shiro and Kelly Mahoney, of Andover, and Meaghan Arsenault, and Maggie Conlon, of Methuen, in earning the gold for their senior team routine.

Junior team members Erica Potts, Molly Trerotola, Rachel Veznaian, Sheila Cremin and Emily Stone, of Andover and Amber Blum, of North Andover joined Mancini and Rudder in capturing the gold for their team routine.

Also winning the gold for the 12-13 team routine were swimmers Alison Ziel, Caitlyn MacGregor, Alice Rodgers, Yuka Fuchino and Laina Gray of North Andover, Jennifer Meli and Alyson Arsenault of Methuen, and Marian Crockett, of Andover..

With this exhilarating start to the season, 2006 promises to be the most successful yet for the ANA Synchers. This weekend's strong showing bodes well for the upcoming East Zone Junior Championship in Tonawanda, New York where the Synchers will compete against the most talented junior teams in the northeast. They are favored to place in the medals in several events at that meet, and are training hard to prepare.

## The Finale is Here

After the longest deliberation of the competition, the judges finally decided on making Kelvin Garbuccia, Omar Abreu and Tomas Escalera the three semifinalists ...

Proyecto Fama 2006's final audition and the contestants made it more challenging than ever for the judges to choose the three semifinalists who would make it to the Finale on February 18. The contestants performed a variety of songs, from ballads to rap. So much was the talent that the judges went so far as to plead to the contestants to "continue pursuing their dreams because they all displayed tremendous talent."

After the longest deliberation of the competition, the judges finally decided on making Kelvin Garbuccia, Omar Abreu and Tomas Escalera the three semifinalists who would join Justina Ocasio, Vilenky Agramonte, Thomas Manuel Speing, Pablo Argenis, Niulka Nova, Benjamin Grullón, Hector Ferreira, Joann Flores, Elizabeth Ruiz, Lisandra Fernandez, Shalon Rodriguez and Oscar Juarez in the Finale on February 18 in Galaxia Nightclub in Lawrence. Here, Telemundo Boston will name Proyecto Fama's first winner.

The talented individual will win a variety of prizes, some of which include \$1000 in cash; a trip to Miami to appear in Telemundo's morning show, *Cada Dia* con Maria Antonieta and a trip to the Dominican Republic where the winner will stay at a luxurious hotel in Santo Domingo, hold a press conference, take a professional photo shoot, appear in *Santo Domingo Invita* with its host Bolivar Soto, and record a demo.

Bolivar Soto will also make a special appearance at the Proyecto Fama 2006 Finale as the host of the event. In addition, Telemundo Boston has arranged for the infamous Dr. Ana Maria Polo from the hit show *Caso Cerrado* to judge the event, along with various local musicians. With these talented and diverse semifinalists, the Finale will certainly bring incredible competition, unlike anything the area of Boston has seen; and the audience will be entertained as they watch fifteen semi-finalists battle for the coveted first place position.

Don't miss the Finale of Proyecto Fama 2006 in Galaxia Nightclub in Lawrence on Saturday, February 18 at 8:00pm!

### MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

*Holiday Inn Tewksbury/Andover*  
and *Enterprise Bank & Trust Co.*

Proudly Present A

**"Traveling Towards Spring"**

Business Networking Mixer

**Where else can you make 100+ business contacts, relaxing in a friendly atmosphere?**

Members  
\$10.00 per person

Non-Members  
\$20.00 per person

Tuesday February 28, 2006 5:00 – 7:00 PM

Holiday Inn Tewksbury-Andover

4 Highwood Drive, Rt 133

Tewksbury, MA (978) 640-9000

For information call Merrimack Valley Chamber of Commerce  
(978) 686-0900

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

**MSPCA Online**  
Find our page in the Internet:  
**methuen-mspca.org**

The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

## PAWSITIVELY INTERESTING

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

### PETS LOOKING FOR ADOPTION

#### SHEEBA, GERMAN SHEPHERD DOG, AGE: 4 YEARS OLD, SEX: FEMALE



Hello there! My name is Sheeba and I am a 4 year old German shepherd. I am here at the shelter because my owner could no longer care for me so I am looking for a new, permanent, wonderful family. I am really lovable and looking for a home that will give me a ton of love and affection and spend time with me. A family who is familiar with German Shepherds would be great but is not necessary...we can both learn as we go! I enjoy going for walks and playing...and after a day of playing I'd love to curl up with you and watch TV! So if you're looking for a really sweet family dog that has a lot of love to give then you've found her.

#### DAISY, LABRADOR RETRIEVER MIX, AGE: ADULT, SEX: FEMALE

Daisy was found by an animal control officer in December with her litter of one-week-old puppies. She endeared herself to the staff at the animal control facility, and now she has endeared herself to us. The animal control staff says she was a wonderful mother and she loves everyone, and enjoys attention. She gets along well with other dogs. We've noticed here at the shelter that she is a little shy and nervous. She would probably do best in a quiet household with a patient owner who can give her lots of TLC.



#### TESS, AMERICAN STAFFORDSHIRE TERRIER MIX, AGE: YOUNG, SEX: FEMALE

Tess is here because her owner discovered he was allergic to her. Tess is a very sweet girl who is a little shy when she first meets new people. She loves attention, though, and warms up to you after a little time. Tess is in need of some basic veterinary care. With a little TLC, Tess will flourish into a wonderful companion.

#### HECKLE, DOMESTIC SHORT HAIR, TABBY, AGE: 2 YEARS OLD, SEX: NEUTERED MALE

I'm Heckle! I am a two year old handsome gray and white tabby. I came into the shelter as a stray with my friend Jeckle, he has since found a new home so now it's my turn! I am one great kitty, I am playful and affectionate and LOTS of fun! I would do well in any home. I love other cats, and kids would be just fine. I've never really been exposed to dogs but I think I'd be ok with them...as long as they don't chase and scare me. Hopefully you can come by the shelter to spend some time with me...we may just be the perfect match!



#### BANDIT, DOMESTIC SHORT HAIR-BLACK AND WHITE MIX, AGE: ADULT, SEX: FEMALE



This friendly girl enjoys meeting new people here at the shelter, and is always up for a game with a feather tease or other toy. Her owner says she especially likes fur covered toy mice. Bandit is used to living with another cat, a Chihuahua, and a bird. Unfortunately, her owner moved and her new landlord doesn't allow pets. Bandit is also used to having her owner's grandchildren come for a visit. As she likes to play a little rough at times,

Bandit would probably do best in a home with older children who can recognize when she needs a time out from her game. And when game time is over, Bandit enjoys spending quality lap time with people. If you are looking for a friendly, playful companion, come and meet Bandit. She may be the perfect girl for you.

#### TRUMAN, MINI-LOP MIX, AGE: 3 YEARS OLD, SEX: NEUTERED MALE

He does not know why he ended up here at the shelter and Truman was at first very depressed. However, when he smelled the other rabbits he quickly became alert again and loves to peek "over the fence" to see what's going on at the neighbors. Truman would be best for a quiet home where he has privacy but also gets lots of love and devotion. His black spotted white coat is very soft and clean!



## SEGUROS:

CONT. DE LA PÁGINA 9

tarifas.

**MITO:** La cobertura contra todo riesgo protege a los conductores en todas las circunstancias.

**LA ENCUESTA REVELA:** Cerca de la mitad de los conductores entrevistados (48 por ciento) creen erróneamente que la cobertura contra todo riesgo de sus pólizas de seguro les cubre en todas las circunstancias, por el hecho de que, después de todo, es "contra todo riesgo". Realidad: La cobertura contra todo riesgo es un tipo de protección disponible en una póliza de seguro de auto [otras son contra choque (Collision coverage), automovilistas no asegurados (Uninsured motorist coverage), etc.]. La cobertura contra todo riesgo paga sólo por los daños causados por otros eventos además de choque, como incendio, robo o vandalismo; cubre también daños climáticos, (p.e. granizo, inundación) daños causados si el vehículo choca con un animal y provee un vehículo de alquiler si el automóvil asegurado es robado.

**MITO:** La cobertura de reembolso de alquiler (Rental reimbursement coverage) protege a los conductores que tienen un accidente con el automóvil que alquilaron mientras se hallan de vacaciones.

**LA ENCUESTA REVELA:** Uno de tres conductores encuestados (33 por ciento) no sabía qué protección ofrece la cobertura de reembolso por alquiler.

**REALIDAD:** La cobertura de alquiler paga el costo de un automóvil alquilado cuando el vehículo personal del asegurado está en el taller luego de un accidente y el conductor necesita un vehículo de reemplazo.

**MITO:** Los seguros en paquete dan siempre como resultado una tarifa más baja de seguro de auto.

**LA ENCUESTA REVELA:** La mayoría de los conductores encuestados (51 por ciento) señalaron que siempre obtienen una mejor tarifa si compran el seguro en "paquete", por ejemplo, asegurando el automóvil con la misma compañía aseguradora de la vivienda.

**REALIDAD:** El sólo hecho de que un conductor compre más de un producto de la misma compañía aseguradora no siempre significa que habrá de obtener la mejor tarifa disponible. En muchos casos es posible ahorrar hablando con un agente independiente que pueda crear un paquete de seguros adecuado, con pólizas de diferentes empresas aseguradoras.

**MITO:** Las tarifas de seguro de automotor se reducen drásticamente cuando el conductor cumple 25 años.

**LA ENCUESTA REVELA:** Sesenta (60) por ciento de los encuestados creen erróneamente que las tarifas se reducen notablemente cuando el conductor cumple

25 años.

**REALIDAD:** Los conductores más jóvenes y los de edad más avanzada son los que por lo general tienen más accidentes vehiculares y los clientes de las diferentes compañías aseguradoras tienen diferentes experiencias en cuanto a reclamaciones. En Progressive, por ejemplo, la frecuencia de accidentes comienza a reducirse cuando el conductor alcanza entre los 25 y los 29 años de edad. No obstante, al establecer una tarifa de seguros de autos, las compañías aseguradoras por lo general toman en cuenta una variedad de información adicional acerca del conductor además de la edad, como por ejemplo datos del vehículo, la historia de reclamaciones y la experiencia en reclamaciones con clientes de este tipo. Por lo tanto, si bien es cierto que si la información acerca del conductor y del vehículo se mantiene sin cambios las tarifas habrán de reducirse cuando el conductor alcance los 25 años de edad, los cambios en cualquiera de estos elementos de información utilizados para calcular el costo a aplicar podrían conducir a que el asegurado obtenga una tasa más alta, más baja o igual cuando cumpla 25 años.

"El seguro de auto es un tema complicado. Y para hacerlo aún más confuso, hay unos cuantos mitos que circulan por ahí", observa Jose Benitez, gerente de reclamaciones de Progressive. "Es importante que los conductores tengan información precisa para que puedan tomar decisiones bien informadas. Esperamos que refutar estos mitos le ayude a los conductores a separar la realidad de la ficción, para que puedan obtener la cobertura correcta y los servicios adaptados a sus necesidades".

El Progressive Group of Insurance Companies, establecido en el año 1937, está clasificado en el tercer puesto en el país para seguros de automóviles en cuanto a primas suscritas y ofrece a los conductores tarifas competitivas y servicio en persona y en Internet las 24 horas, los 7 días de la semana. Los productos y servicios del Progressive Direct Group of Insurance Companies son comercializadas en forma directa a consumidores bajo la marca Progressive Direct<sup>SM</sup> a través del teléfono 1-800-SEGUROS, 1-800-PROGRESSIVE y en Internet, en [www.progressivedirect.com](http://www.progressivedirect.com) y [www.progressiveseguros.com](http://www.progressiveseguros.com), un sitio para consumidores de habla hispana. El Drive Group of Progressive Insurance Companies ofrece seguros a través de más de 30,000 agencias independientes de seguros que comercializan sus productos y servicios a través de Drive<sup>®</sup> Insurance de Progressive. Para más información sobre Drive Insurance o para localizar un agente, visite [www.driveinsurance.com](http://www.driveinsurance.com) o [www.espanol.driveinsurance.com](http://www.espanol.driveinsurance.com). Para más información, visite [www.progressive.com](http://www.progressive.com).

#### SAVE LIVES: GET YOUR PET SPAYED OR NEUTERED

Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**PLEASE NOTE:** This program is with participating Massachusetts veterinary practices only. If you live elsewhere, please contact SpayUSA for a low cost program in your area: [www.spayusa.org](http://www.spayusa.org). For more information, please visit <http://www.mspca.org>. Brochures available in English and Spanish.

**SALVE VIDAS:**

**ASEGURESE DE CASTRAR A SUS ANIMALES**

# CLASIFICADOS

**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

We can help you **sell it!**



LET OUR READERS BE YOUR POTENTIAL BUYERS

CALL ALBERTO AT

**978.794.5360**

Get A Web Page Today...  
Start Taking Orders Tomorrow!

*Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!*

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

**market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor

888-892-8901  
http://www.penchionline.com

## VACANTES PREVISTAS

### ADMINISTRACIÓN

- Director
- Coordinador de Datos y Evaluación
- Director de Admisión y Orientación

### MAESTROS ACADÉMICOS

- Inglés
- Francés
- Matemáticas
- Ciencias
- Educación Especial Moderada

### MAESTROS TÉCNICO/ VOCACIONALES

- Cuidado de niños
- Cosmetología
- Fabricación en metal

Por favor, envíe su resume a Whittier Regional Vocational Technical School, atención Superintendent, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 o por fax al (978) 521-0260 ó por correo electrónico a rcrook@whittier.tec.ma.us. Para descripción del trabajo e información de salario, llame al (978) 373-4101, ext. 227. Fecha límite: Marzo 10, 2006.

## SI QUIERES...

**VENDER, ALQUILAR, COMPRAR, ANUNCIAR**

**... ALGO**

LAMANOS AL  
**978.794.5360**

**CARPENTERS, LABORERS & EQUIPMENT OPERATORS EXPERIENCED IN BRIDGE CONSTRUCTION**

**\$31 - \$47/HOUR**

FAX RESUME TO

**1 (978) 794-1793**

KODIAK CORPORATION

## AMERICAN CANCER SOCIETY'S DAFFODIL DAYS

Celebrate the arrival of spring by volunteering for the American Cancer Society's Daffodil Days. Lend a hand to sell, pack, sort or deliver flowers during the week of March 20 for as much time as you can give. With your help during Daffodil Days, the American Cancer Society can raise the vital funds for research, education, advocacy and patient services programs, while bringing hope and help to cancer patients in your community. Please call the American Cancer Society at 1.800.ACS.2345 to be connected to a staff person in your local office.

## SPEND FEBRUARY BREAK AT ADELANTE YOUTH CENTER

OPEN

Tuesday, 2/21-

Friday, 2/24

8:30am-5:00pm

THE CENTER IS CLOSED MONDAY

Breakfast and Snack provided

Parents must provide lunch Tues-Fri

Pizza lunch provided by Adelante on Friday!

Movies, games, gym, arts and crafts, and much more!

Please register at our office located at 245 Hampshire St., Lawrence, MA by Friday 2/17

The cost is \$25 per child!

**OPEN TO STUDENTS IN GRADES 1-6 ONLY!**

## ORIGINADORES BILINGÜES DE HIPOTECA

Mortgage Financial, Inc., el prestamista hipotecario de más rápido crecimiento en Nueva Inglaterra, está buscando originadores experimentados de hipoteca, que hablen español. Nosotros ofrecemos la última tecnología y el programa de hipotecas más competitivo y detallado del área. Estructura excepcional de comisión y beneficios serán ofrecidas al candidato correcto.

Envíen su resumé a:

Karen Poulin at: KPoulin@mfsloan.com

o por fax a: (978) 863-4781

o llame a S. John Murria al (866) 739-9599

MORTGAGE FINANCIAL, INC.

170 Main Street, Suite 108

Tewksbury, MA 01876

www.mfsloan.com

**MORTGAGE FINANCIAL**

MC0167 EOE

Su prestamista para toda la vida

## SOUTH LAWRENCE EAST LITTLE LEAGUE BASEBALL COMIENZA LAS INSCRIPCIONES PARA LA TEMPORADA 2006

**FECHAS DE INSCRIPCION:**  
Febrero 11, 18, 25 & Marzo 11 entre las 12:00pm a 3:00pm, Knights of Columbus, 1Market St, South Lawrence.

El Costo de inscripciones \$55.00 y \$35.00 para T-Ball.

**SPRING CAMP** para las edades de 8, 9 y 10 se llevará a cabo en abril 1, 8, 15, entre 12:00pm a 3:00pm.

**T-BALL CAMP** se llevará a cabo en abril 24, entre 5:30pm y 6:30pm. Apertura de temporada (Opening day) Abril 29, 11:00am (rain date Abril 30)

La directiva de South Lawrence East Baseball (Board Memebers) se complacen en invitarlos al Opening Day a celebrarse el 29 de abril, 2006. Este año la liga tiene el honor de llevar a cabo su temporada en los nuevos terrenos localizados detrás de South Lawrence East School. Esperamos contar con su presencia en el Opening Day. Por favor siéntase libre de comunicarse con ellos.

**Ozzie Diaz, President South Lawrence East Baseball**  
(978) 975-4122

**George Herman, Farm League Administrator**  
(978) 688-2689

**Alex Santana, Farm Coach**  
(978) 590-1085

**Charity Comedy Night**  
featuring  
3 Popular Comedians,  
DJ & Dancing

**\$20.00pp**  
non-refundable but fully transferable

Saturday  
March 11, 2006  
7:00 pm - Midnight

Haverhill Elks  
24 Summer Street  
Haverhill, MA

Bring your own snacks  
\*\*Cash Bar\*\*



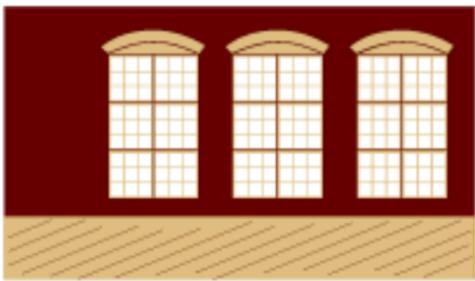
SEPARE SUS ALAS

Algo **GRANDE**

está sucediendo en Lawrence...

[www.monarchlofts.com](http://www.monarchlofts.com)

978-452-LOFTS



*mass***i**nnovation

Building history for a sustainable future.

MassInnovation, LLC es una compañía de  
"Smart Growth."

Aprenda más en el Internet:

[www.massinnovation.com](http://www.massinnovation.com)